

# Ilias 1

[1] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Αχιλῆος  
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
 wrath sing goddess of Peleus son of Achilles

[2] οὐλομένην, ἦ μυρί' Αχαιοῖς ἄλγε' εθηκε,  
 verderblich, being baneful, unzählige countless den Achaiern to the Achaeans Schmerzen pains setzte, placed,

[3] πολλὰς δ' ιφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προίαψεν  
 viele many tapfere valiant Seelen souls zu Hades to Hades sandte hin sent forth

[4] ἥρωῶν, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν  
 der Helden, of heroes, Beute spoils machte made Hunden for dogs

[5] οἰωνοῖσι τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,  
 den Raub vögeln for birds allen to all, des Zeus of Zeus erfüllte sich was being fulfilled Rat, plan,

[6] ἔξ οὖ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  
 ersten the first auseinander traten stood apart streitend having quarreled

[7] Ἀτρείδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.  
 Atreus Sohn Atreus son Herr lord der Männer of men göttlicher shining Achilles. Achilles.

[8] τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι  
 der Götter of the gods zum Streit to strife zusammen fügte brought together kämpfen to fight

[9] Λητοῦς καὶ Διὸς οἰός· ὁ γὰρ βασιλῆι χολωθεὶς  
 der Leto of Leto des Zeus of Zeus Sohn-son· dem König to the king erzürnt worden having been angered

[10] νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὅρσε κακήν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,  
 Seuche disease Heer army erregte stirred up schlimme, evil, vernichteten sich were perishing Leute, peoples,

[11] οὕνεκα τὸν Χρύσην ἡτίμασεν ἀρητῆρα  
 Chryses Chryses entehrte dishonored Priester priest

[12] Ἀτρείδης· ὁ γὰρ ἥλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Αχαιῶν  
 Atreus Sohn· kam schnell kam schnell Schiffe ships der Achaier of the Achaeans

[13] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,  
 lösen werdend about to ransom Tochter daughter bringend carrying unermessliche boundless Löse gaben, ransoms,

[14] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Απόλλωνος  
 Binden garlands haltend having Händen hands fern treffenden of far shooting Apollon of Apollo

[15] χρυσέω ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,  
golden on the golden Szepter, staff, bat was entreating alle all Achaier, Achaeans,

[16] Ἀτρείδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·  
Atreiden the sons of Atreus zwei, the two, Ordner marshals der Leute· of the people·

[17] Ἀτρείδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,  
Atreiden sons of Atreus andere other wohl schienige well greaved Achaier, Achaeans,

[18] ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὄλυμπια δῶματ' ἔχοντες  
Götter gods mögen give Olympische Olympian Häuser houses habend having

[19] ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εῦ δ' οἴκαδ' ίκεσθαι·  
aus plündern to sack des Priamos of Priam Stadt, city, gelangen· to arrive·

[20] παῖδα δ' ἔμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέ χεσθαι,  
Tochter child löset you might release lieb, dear, Löse gaben ransoms anzunehmen, to accept,

[21] ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.  
scheuend revering des Zeus of Zeus Sohn son fern treffenden far shooting Apollon. Apollo.

[22] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ<sup>1</sup>  
andere other alle all zustimmten approved Achaier Achaeans

[23] αἰδεῖσθαί θ' ιερῆς καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  
zu ehren to revere Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse gaben ransoms·

[24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρείδῃ δέχθαι Αγαμέμνονι ἡνδᾶνε θυμῷ,  
dem Atreiden to the son of Atreus Agamemnon to Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,

[25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·  
schickte fort, sent away, stark strong Wort word befahl· was ordering·

[26] μή σε γέροντον κοίλησιν ἐγώ παρὰ νησὶ κιχείω  
Alter old man hohlen in hollow Schiffen ships antreffe I find

[27] ἦ νῦν δηθύνοντ' ἦ ύστερον αὔτις ίόντα,  
säumend lingerung gehend, going,

[28] μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖς·  
nütze may avail Zepter scepter Binde garland des Gottes· of the god·

[29] τὴν δ' ἐγώ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν  
lösens· will release· Alter old age über kommt will come upon

[30]	ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἀργεῖ τηλόθι πάτρῃ	unserem in our Hause house Argos Argos der Heimat of fatherland
[31]	ἰστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντίο ωσαν·	Webstuhl loom bearbeitend going to and fro upon mein my Lager bed begegnend-approaching.
[32]	ἄλλ' ἵθι μή μ' ἐρέθιζε σαύτερος ὥς κε νέηαι.	geh go reize provoke sicherer safer heimkehrst. you return.
[33]	ώς ἔφατ', ἔδει σεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ.	sprach, fürchtete sich feared Greis old man gehorchte obeyed dem Wort- to the word-
[34]	βῆ δ' ἀκέων παρὰ θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·	ging went Strand shore viel rauschenden of much roaring des Meeres- of sea·
[35]	πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιλὼν ἡράθ' ὁ γεραιός	gehend having gone betete prayed alte aged
[36]	Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἡύκομος τέκε Λητώ·	Apollo to Apollo dem Herrn, to lord, schön gelockte fair haired gebar bore Leto: Leto:
[37]	κλῦθι μεν ἀργυρότοξ', ὅς Χρύσην ἀμφιβέβηκας,	hörte hear Silber bogen, silver bowed, Chryse Chryse um schritten hast have stood around
[38]	Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιο τε ἵψι ἀνάσσεις,	Killa Killa heilige sacred von Tenedos of Tenedos herrschst, you rule,
[39]	Σμινθεῦ εἴ ποτε τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,	Smintheus Smintheus gefällige gracious Tempel temple schmückte ich, I adorned,
[40]	ἡ εἰ δή ποτε τοι κατὰ πίονα μηρί ἔκη	fette rich Schenkel thighs verbrannte ich I burned
[41]	ταύρων ἥδ' αἰγῶν, τὸ δέ μοι κρήνουν ἐέλδωρ·	von Stieren of bulls von Ziegen, of goats, erfülle fulfill Wunsch- wish-
[42]	τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.	büßten mögen Danaer meine Tränen mit deinen Pfeilen. may they pay Danaans my tears your with arrows.
[43]	ώς ἔφατ' εὔχόμενος, τοῦ δ' ἐκλυε Φοῖβος Ἄπολλων,	sprach spoke betend, praying, hörte was hearing Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,
[44]	βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων χαόμενος κῆρ,	ging went vom Olymp of Olympus der Gipfel of peaks zürnend being angry Herz, heart,

[45]	<b>τόξ'</b>	<b>ώμοισιν</b>	<b>ἐχων ἀμφηρεφέα</b>	<b>τε φαρέτρην.</b>	Bogen bow	an Schultern on shoulders	haltend having	ringsum gedeckte shadow covering	Köcher: quiver:
[46]	<b>ἐκλαγ</b>	<b>ξαν δ' ἄρ' ὁϊστοὶ ἐπ'</b>	<b>ώμων χωμένοι,</b>		klirrten clanged	Pfeile arrows	Schultern shoulders	des zürnenden, of the being angry,	
[47]	<b>αύτοῦ</b>	<b>κινηθέντος·</b>	<b>δ' ἡε</b>	<b>νυκτὶ ἐοικώς.</b>	bewegt worden: having been moved:	ging was going	der Nacht by night	gleichend: being like.	
[48]	<b>ἔζετ'</b>	<b>ἐπειτ' ἀπάνευθε</b>	<b>νεῶν, μετὰ δ' ίὸν</b>	<b>ἔηκε·</b>	setzte sich was sitting	der Schiffe, of ships,	Pfeil arrow	sandte: sent:	
[49]	<b>δεινὴ</b>	<b>δὲ κλαγγή γένετ'</b>	<b>ἀργυρέοιο βιοῖο·</b>		schrecklicher terrible	Klang clanging	wurde became	des silbernen of silver	Bogens: of bow:
[50]	<b>ούρῆ</b>	<b>ας μὲν πρῶτον ἐπώχετο</b>	<b>καὶ κύνας ἄργούς,</b>		Maultiere mules	ging gegen was going against	Hunde dogs	flinke, swift,	
[51]	<b>αύτāρ</b>	<b>ἐπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχεπευκές</b>	<b>ἔφιεις</b>		Geschoß shaft	durch bohrendes sharp pointed	sendend sending		
[52]	<b>βάλλ'</b>	<b>αιεὶ δὲ πυρὰ</b>	<b>νεκύων καί οντο</b>	<b>θαμειά.</b>	traf. was striking.	Scheiter haufen pyres	der Toten of corpses	brannten were burning	zahlreich. frequent.
[53]	<b>ἐννῆμαρ</b>	<b>μὲν ἀνὰ στρατὸν</b>	<b>ώχετο κῆλα</b>	<b>θεοῖο,</b>	Heer army	ging fort went	Geschosse shafts	des Gottes, of the god,	
[54]	<b>τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορὴν</b>	<b>δὲ καλέσσατο</b>	<b>λαὸν Αχιλλεύς.</b>		Tags tenth	Versammlung assembly	berief called for himself	Volk people	Achilleus: Achilles:
[55]	<b>τῷ γάρ ἐπὶ φρεσὶ</b>	<b>θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη.</b>			Sinnen mind	legte placed	Göttin goddess	weiß armige white armed	Hera: Hera:
[56]	<b>κίδετο γάρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὁράτο.</b>				sorgte sich was caring	der Danaer, of the Danaans,	Sterbende dying	sah sie. was seeing.	
[57]	<b>οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν</b>	<b>ὁ μηγερέες</b>	<b>τε γένοντο,</b>		versammelt wurden were gathered	gemeinsam versammelt assembled		wurden, became,	
[58]	<b>τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Αχιλλεύς.</b>				sich erhebend standing up	sprach zu spoke	Füße feet	schneller swift	Achilleus: Achilles:
[59]	<b>Ἀτρείδη νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας ὡίω</b>				Atreide son of Atreus	wieder umher getrieben having been driven back again		meine ich I think	

[60]	<b>ἀψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,</b>	zurück kehren, to return home,	Tod death	entfliehen möchten wir, we might escape,		
[61]	<b>εἰ δὴ ὁ μοῦ πόλε μός τε δαμᾶ καὶ λοιμὸς Ἀχαιούς.</b>	Krieg war	bezwingt might overpower	Seuche plague	Achaeans. Achaier-	
[62]	<b>ἄλλ' ἄγε δή τινα μάντιν ἐρείομεν ἦτερη.</b>	auf come	Seher seer	fragen wir we may ask	Priester priest	
[63]	<b>ἡ καὶ ὁ νειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διός ἔστιν,</b>	Traum deuter, dream interpreter,	Traum dream	des Zeus of Zeus	ist, is,	
[64]	<b>ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,</b>	würde sagen say	so sehr so much	zürnte was angry	Phoibos Phoebus	Apollon, Apollo,
[65]	<b>εἴτ' ἄρ' ὁ γ' εύχωλῆς ἐπιμέμφεται ἥδ' ἐκατόμβης,</b>	wegen Gelübdes of prayer	tadeln lays blame upon		wegen Hekatombē, of hecatomb,	
[66]	<b>αἱ κέν πεως ἀρνῶν κνίσης αἰγῶν τε τελείων</b>	von Lämmern of lambs	Räucher duft of smoke	von Ziegen of goats	voll kommener full grown	
[67]	<b>βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμύναι.</b>	will wishes	begegnet habend having met	Verderben bane	abwehren. to ward off.	
[68]	<b>ἡτοι ὁ γ' ᾠς εἴπων κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη</b>	gesagt habend having said	setzte sich. sat-		stand auf rose	
[69]	<b>Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ' ἄριστος,</b>	Kalchas Calchas	Thestors Sohn Thestors son	der Vogel deuter of bird diviners	der Beste, best,	
[70]	<b>ὅς ἤδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,</b>	wusste knew	seiend being	werdend going to be	seiend, being.	
[71]	<b>καὶ νήεσσ' ἡγήσατ' Ἀχαιῶν Ἰλιον εἴσω</b>	bei den Schiffen with ships	führte led	der Achaeans of Achaeans	Ilion Ilion	
[72]	<b>ἡν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·</b>	Weiss sagung, prophecy,	gab gave	Phoibos Phoebus	Apollon. Apollo-	
[73]	<b>ὦ σφιν ἐù φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετείειπεν·</b>	denkend thinking	in der Versammlung sprach addressed in assembly		sprach mit. spoke among.	
[74]	<b>ὦ Αχιλεῦ κέλε αἱ με Διὶ φίλε μυθήσασθαι</b>	Achilleus Achilles	befiehlst you bid	dem Zeus to Zeus	Lieber dear	zu sprechen to speak

[75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταο ἄνακτος·	Zorn wrath	des Apollon of Apollo	des weit schießenden of far shooting	des Herrn· of lord·
[76] τοὶ γὰρ ἔγων ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὅμοσον	werde sagen· will say·	nimm dir zu Herzen take heed		schwöre swear
[77] ἦ μέν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν·	bereit willig willing	mit Worten with words	mit Händen with hands	zu helfen· to help·
[78] ἦ γὰρ ὁ Ίομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων	meine ich I think	Mann man	zu erzürnen, to anger,	aller of all
[79] Ἀργείων κρατεῖει καί οἱ πείθονται Αχαιοί·	der Argiver of Argives	herrscht rules	gehorchen obey	die Achaier· Achaeans·
[80] κρείσσων γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἄνδρι χερῇ·	stärker stronger	König king	zürnen wird will be angry	einem Mann at man
[81] εἴ περ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῇ μαρ καταπέψῃ,	Zorn anger		hinunter verdauen, swallow down,	
[82] ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τε λέσση,			hält holds	voll bringe, may fulfill,
[83] ἐν στήθεσιν ἔοισι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σαῶσεις.	Brüsten breasts	bedenken tell		retten wirst. you will save.
[84] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκυς Αχιλλεύς·	entgegen sprechend answering	redete spoke	Füße feet	schnell swift
[85] θαρσήσας μάλα εἰπε θεοπόπιον ὅ τι οἴσθα·	Mut gefasst habend having taken courage	sprich say	göttliche Kunde oracle	weißt· you know·
[86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, ὦ τε σὺ Κάλχαν	Apollon Apollo	dem Zeus to Zeus	Lieben, dear,	Kalchas Calchas
[87] εὔχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,	betend praying	den Danaern to Danaans	Götter sprüche prophecies	enthüllst, you reveal,
[88] οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοι	lebend living		Erde earth	blickend seeing
[89] σοὶ κοίλης παρὰ νησί βαρείας χειρας ἐποίσει	hohlen hollow	den Schiffen ships	schwere heavy	Hände hands
				wird auf legen will bring

[90]	<b>συμπάντων Δαναῶν, ούδ' ἨΝ Ἀγαμέμνονα εἴπης,</b>	aller zusammen of all	Danaer, Danaans	Agamemnon Agamemnon	sagen würdest, you say,
[91]	<b>ὅς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὔχεται εἶναι.</b>	der Beste best	der Achaier of Achaeans	röhmt sich boasts	zu sein. to be.
[92]	<b>καὶ τότε δὴ θάρσησε καὶ ηὗδα μάντις ἀμύμων·</b>	fasste Mut took courage	sprach spoke	Seher seer	untadelig: blameless:
[93]	<b>οὐ τ' ἄρ ὅ γ' εὔχωλῆς ἐπιμέμφεται ούδ' ἐκατόμβης,</b>	wegen Gelübdes of prayer	lays blame upon tadelt	upon lays blame upon	wegen Hekatombē, of hecatomb,
[94]	<b>ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος ὃν ἡτίμησ' Ἀγαμέμνων,</b>	des Priesters of priest	entehrte dishonored	Agamemnon, Agamemnon,	
[95]	<b>ούδ' ἀπέλυσε θύγατρα καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ἄποινα,</b>	ließ frei released	Tochter daughter	nahm an accepted	Löse gelder, ransoms,
[96]	<b>τούνεκ' ἄρ' ἄλγες ἔδωκεν ἐκηβόλος ἥδ' ἔτι δώσει.</b>	Schmerzen pains	gab gave	Fern treffender far shooting	wird geben: will give:
[97]	<b>ούδ' ὅ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει</b>	den Danaern to Danaans	schändlichen shameful	Verderben bane	weg treiben wird will ward off
[98]	<b>πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλω δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην</b>	dem Vater father	lieben dear	zurück geben to give	roll äugige bright eyed
[99]	<b>ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θ' ιερὴν ἐκατόμβην</b>	un erkauft unbought	ohne Löse geld, without ransom;	führen to lead	heilige sacred
[100]	<b>ἔς Χρύσην· τότε κέν μιν ἰλασσάμενοι πεπίθοιμεν.</b>	Chryse: Chryse:	versöhnt habend having appeased		würden überzeugen. we might persuade.
[101]	<b>ἥτοι ὅ γ' ὠς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη</b>	gesagt habend having said	setzte sich: sat:		stand auf rose
[102]	<b>ἥρως Ἀτρεῖδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων</b>	Held hero	Atreus Sohn Atreus son	weit wide	herrschend ruling
[103]	<b>ἀχνύμενος· μένεος δὲ μεγα φρένες ἀμφιμέλαιναι</b>	leidend- grieving-	des Zornes of wrath	Gemüter minds	rings schwarz all black
[104]	<b>πίμπλαντ', ὄσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἐίκτην·</b>	füllten sich, waren filling,	Augen eyes	Feuer to fire	leuchtend blazing

[105]	<b>Κάλχαντα πρώτιστα κάκ'</b>	όσσούμενος προσέειπε·	Kalchas Calchas	blickend foreboding	sprach an: addressed:
[106]	<b>μάντι κακῶν οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυον εἴπας·</b>		Seher seer	des Übels of evils	Heilsame good
[107]	<b>αἰεί τοι τὰ κάκ'</b>	ἐστὶ φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,	Übel bad	ist is	lieb dear
[108]	<b>ἔσθλὸν δ' οὔτε τί πω εἴπας ἔπος οὔτ' ἔτε λεσσας·</b>		Gutes good	sagtest you said	Wort word
[109]	<b>καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις</b>		den Danaern Danaans	gott kündend prophesying	redest you speak
[110]	<b>ώς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,</b>		Fern treffender	far shooting	Schmerzen pains
[111]	<b>οὕνεκ' ἐγὼ κούρης Χρυσηΐδος ἀγλά' ἄποινα</b>		der Maid of girl	Chryseis of Chryseis	glänzende splendid
[112]	<b>οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν</b>		wollte I wished	an zunehmen, to receive,	will I wish
[113]	<b>οἴκοι ἔχειν· καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα</b>		zu halten: to have:	der Klytaimnestra of Clytemnestra	vor gezogen habe I prefer
[114]	<b>κουριδίης ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἔθέντι ἐστι χερείων,</b>		rechtmäßigen of wedded	Gattin, of wife,	ist is
[115]	<b>οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὔτ'</b>	<b>ἄρ φρένας οὔτε τι ἔργα.</b>	Gestalt body	Wuchs, stature,	Sinn mind
[116]	<b>ἀλλὰ καὶ ὡς ἔθελω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·</b>		will I wish	geben to give	besser: better.
[117]	<b>βούλομ' ἐγὼ λαὸν σῶν ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι·</b>		will I prefer	Volk people	der Deinen of you
[118]	<b>αὐτὰρ εἰμοὶ γέρας αὐτίχ' εἰτοιμάσατ' ὄφρα μὴ οἴος</b>		Ehr gabe prise	bereitet prepare	allein alone
[119]	<b>Ἄργειων ἀγέραστος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·</b>		der Argiver of Argives	ohne Ehr gabe without prize	I may be,

- [120] λεύσσετε γάρ τό γε πάντες ὁ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλη.  
 seht  
you see  
alle  
all  
Ehr gabe  
prize  
kommt  
goes
- [121] τὸν δ' ήμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς.  
 antwortete  
was answering  
fußschnell  
swift footed  
göttlicher  
shining  
Achilleus.  
 Achilles.
- [122] Ἀτρεύδη κύδιστε φιλοκτεανώτατε πάντων,  
 Atreide  
Atreus son  
ruhmreichster  
most glorious  
besitz liebend ster  
most greedy for gain  
aller,  
of all,
- [123] πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί  
 geben werden  
will give  
Ehr gabe  
prize  
groß herzige  
great spirited  
Achaier  
Achaeans
- [124] οὐδέ τί που ἴδμεν ξυνήια κείμενα πολλά.  
 wissen  
we know  
gemeinsame Beute  
shared goods  
liegend  
lying  
viele:  
many:
- [125] ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν, τὰ δέ δασται,  
 der Städte  
of cities  
aus plünderten wir,  
we sacked,  
ist geteilt worden,  
has been apportioned,
- [126] λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.  
 Leute  
peoples  
ziemt  
is fitting  
auf sammeln.  
 to gather up.
- [127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τίνδε θεῷ πρόσες· αὐτὰρ Ἀχαιοί  
 dem Gott  
to god  
gib hin:  
 give up:  
 Achaier  
 Achaeans
- [128] τριπλῆ τετραπλῆ τ' ἀποτείσομεν, αἱ κέ ποθι Ζεὺς  
 werden erstatten,  
 we will pay back,  
 Zeus  
 Zeus
- [129] δῶσι πόλιν Τροίην εὔτείχεον ἐξαλαπάξαι.  
 gebe  
may grant  
die Stadt  
city  
Troy  
 gut befestigt  
well walled  
 aus plündern.  
 to sack utterly.
- [130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἄγαμέμνων.  
 entgegnen sprechend  
 answering  
 redete  
 spoke to  
 Herr  
 ruling  
 Agamemnon  
 Agamemnon.
- [131] μὴ δ' οὕτως ἀγαθός περ ἐών θεοείκελ' Ἀχιλλεῦ  
 gut  
 good  
 seiend  
 being  
 götter gleich  
 god like  
 Achilles  
 Achilles
- [132] κλέπτε νόω, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.  
 täusche  
 deceive  
 im Sinn,  
 with mind,  
 vorüber gehen  
 you will get past  
 wirst überzeugen.  
 you will persuade.
- [133] ἦ εθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχης γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὐτῶς  
 willst  
 you wish  
 hast  
 you may have  
 Ehr gabe,  
 prize,  
 αὐτῶς
- [134] ἥσθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τίνδ' ἀποδοῦναι  
 zu sitzen  
 to sit  
 bedürftig,  
 being in need,  
 befehlist du  
 you command  
 zurück geben  
 to give back

[135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Αχαιοί  
geben werden Ehr gabe groß herzige great spirited Achaeans  
they will give prize great Spirited Achaeans

[136] ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπιως ἀντάξιον ἔσται.  
passend gemacht Sinn gleich wertig sein wird.  
having made amends spirit equal in worth will be.

[137] εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι  
geben mögen they may give nehme ich I may take

[138] ἡ τεὸν ἡ Αἴαντος ἵων γέρας, ἡ Ὀδυσῆος  
dein your des Aias gehend going Ehr gabe, prize, des Odysseus of Odysseus

[139] ἄξω ἐλών· ὁ δέ κεν κεχολώσεται ὄν κεν ἴκωμαι.  
werde führen genommen habend. wird erzürnt sein erreiche ich.  
I will carry having taken. will be angry I may come upon.

[140] ἀλλ' ἡτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὕτις,  
werden beraten wir we will consider

[141] νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,  
auf Schiff schwarz ziehen wir we drag Meer the sea heilig, shining,

[142] ἐν δ' ἔρετας ἐπιτηδεῖς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἔκατομβην  
Ruderer rowers versammeln wir, we gather, Hekatombe hecatomb

[143] θείομεν, ἀν δ' αὐτὴν Χρυσῆδα καλλιπάρηον  
setzen wir, we set, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked

[144] βήσομεν· εἰς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος ἔστω,  
werden bringen: we will embark: Führer leader Mann man Rat tragend counsel bearing sei, let be,

[145] ἡ Αἴας ἡ Ιδομενεὺς ἡ δῖος Ὁδυσσεὺς  
Aias Aias Idomeneus Idomeneus göttlicher shining Odysseus Odysseus

[146] ἡς σὺ Πηλεύδη πάντων ἐκ παγλότατ' ἀνδρῶν,  
Peleus Sohn Peleus son aller of all am schrecklichsten most terrible Männer, of men,

[147] ὄφρ' ἡμιν ἐκάεργον ιλάσσεαι ιερὰ ρέξας.  
fern wirkenden far working versöhnst you appease heilige sacred rites verrichtet habend. having done.

[148] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ίδων προσέφη πόδας ὥκυς Αχιλλεύς·  
gesehen habend having seen sprach an spoke to Füße feet schneller swift Achilles Achilles

[149] ὥμοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον  
Schamlosigkeit bekleidet clad gewinn süchtig gesinnt profit minded

[150]	<b>πῶς</b>	<b>τίς</b>	<b>τοι</b>	<b>πρόφρων</b>	<b>ἔπεσιν</b>	<b>πείθηται</b>	<b>Ἄχαιῶν</b>
				bereit willig willing	mit Worten with words	lässe sich überzeugen would be persuaded	der Achaier of Achaeans
[151]	<b>ἡ</b>	<b>όδὸν</b>	<b>έλθεμεναι</b>	<b>ἡ</b>	<b>ἀνδράσιν</b>	<b>ἴψι μάχεσθαι</b>	
		Weg way	gehen to come		Männern with men	kämpfen to fight	
[152]	<b>οὐ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἐγὼ</b>	<b>Τρώων</b>	<b>ἔνεκ'</b>	<b>ῆλυθον</b>	<b>αἰχμητάων</b>
				der Troer of Trojans		I came	Speer träger of spearmen
[153]	<b>δεῦρο</b>	<b>μαχησόμενος,</b>	<b>ἔπει</b>	<b>οὐ τί</b>	<b>μοι</b>	<b>αῖτιοί</b>	<b>εἰσιν.</b>
		kämpfen werdend, about to fight,				schuldig responsible	sind· are·
[154]	<b>οὐ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>πώποτ'</b>	<b>ἐμὰς</b>	<b>βοῦς</b>	<b>ῆλασαν</b>	<b>οὐδὲ μὲν</b>
			meine my	Rinder oxen	trieben	they drove	Pferde, horses,
[155]	<b>οὐδέ ποτ'</b>	<b>ἐν Φθίη</b>	<b>ἐριβώλακι</b>	<b>βωτιανείρη</b>			
		Phthia Phthia	fett schollig very fertile		männer nährend man nourishing		
[156]	<b>καρπὸν</b>	<b>ἐδηλήσαντ',</b>	<b>ἔπει</b>	<b>ἡ μάλα</b>	<b>πολλὰ μεταξὺ</b>		
		Frucht fruit	beschädigten, they harmed,				
[157]	<b>οὔρεά</b>	<b>τε σκιόεντα</b>	<b>θάλασσά τε</b>	<b>ἡχήεσσα·</b>			
		Berge mountains	schattige shadowy	Meer sea	laut tönen· echoing·		
[158]	<b>ἄλλὰ σοὶ ὡς μέγ' ἀναιδὲς</b>		<b>ἄμ' ἐσπόμεθ'</b>		<b>ὅφρα σὺ χαίρης,</b>		
		unverschämter shameless one		folgten wir we were following		freust dich, you may rejoice,	
[159]	<b>τιμὴν</b>	<b>ἀρνύμενοι</b>	<b>Μενελάῳ</b>	<b>σοί τε κυνῶπα</b>			
	Ehre honor	erringend winning	für Menelaos for Menelaus	Hunds gesicht dog faced			
[160]	<b>πρὸς Τρώων τῶν</b>	<b>οὐ τι μετατρέπῃ</b>	<b>οὐδ' ἀλεγίζεις·</b>				
	der Troer· of Trojans·	wendest du dich you regard		wendest du dich you heed·			
[161]	<b>καὶ δή μοι γέρας</b>	<b>αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι</b>	<b>ἀπειλεῖς,</b>				
	Ehr gabe prize	weg nehmen werden to take away		drohst du, you threaten,			
[162]	<b>ὡς ἔπι πολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι</b>	<b>υἱες Αχαιῶν.</b>					
	mühte ich, I toiled,	gaben they gave		Söhne sons	der Achaier. of Achaeans.		
[163]	<b>οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον ἔχω γέρας</b>	<b>όππότ' Αχαιοί</b>					
	gleich equal	halte ich I have	Ehr gabe prize	όππότ'	Achaier Achaeans		
[164]	<b>Τρώων</b>	<b>ἐκπέρσωσ'</b>	<b>εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·</b>				
	der Trojer of Trojans	verwüsteten they sacked	bewohnt being inhabited	Stadt· city·			

[165]	ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολὺ ἄικος πολέμοιο	größere greater part viel kampf reich much brawling des Krieges of war
[166]	χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'. ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἵκηται,	Hände hands meine my besorgen- manage- Teilung distribution gelange, may come,
[167]	σοὶ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐγὼ δ' ὄλιγον τε φίλον τε	Ehr gabe prize größer, greater, klein small lieb dear
[168]	ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.	gehe ich I go habend holding Schiffe, ships, ermüde ich I may grow weary kämpfend. fighting.
[169]	νῦν δ' εἴμι Φθίην δ', ἐπεὶ ή πολὺ φέρτερόν ἐστιν	gehe ich I go Phthia Phthia besser better ist it is
[170]	οἴκαδ' ἴμεν σὺν νησὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' οἶώ	gehen to go Schiffen ships gekrümmt curved prowed, meine ich I think
[171]	ἐνθάδ' ἀτιμος ἐών ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.	ehrlos dishonored seiend being Überfluss wealth Reichtum riches erlangen werden. to amass.
[172]	τὸν δ' ήμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·	antwortete was answering Fürst lord der Männer of men Agamemnon: Agamemnon:
[173]	φεῦγε μάλ' εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγωγε	flieh flee Sinn spirit an gestürmt ist, is urging,
[174]	λίσσομαι εἴνεκ' ἐμεῖο μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι	bitte I entreat zu bleiben: to remain: andere others
[175]	οἴ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεύς.	ehren werden, will honor, Ratgeber counseling one Zeus. Zeus.
[176]	ἔχθιστος δέ μοι ἐσσι διοτρεφέων βασιλήων·	ver hasst ester most hateful bist you are der Zeus genährten Zeus nurtured Könige: of kings:
[177]	αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·	Streit strife lieb dear Kriege wars Schlachten battles
[178]	εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεός που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·	stark strong bist du, you are, Gott a god gab. gave.
[179]	οἴκαδ' ἴών σὺν νησί τε σῆς καὶ σοῖς ἔταροισι	gehend going Schiffen ships deinen your deinen your Gefährten companions

- [180] Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγώ ούκ ἀλεγίζω,  
den Myrmidonen herrsche, rule,  
to the Myrmidons care for,
- [181] οὐδ' ὅθο μαι κοτέ οντος ἀπειλήσω δέ τοι ὥδε.  
bekümmere mich des Grolls- werde drohen  
I heed of being angry. I will threaten
- [182] ὡς ἔμ' ἀφαιρεῖται χρυσήδα φοῖβος ἀπόλλων,  
nimmt weg takes away Chryseis Chryseis Phoibos Phoebus Apollon Apollo,
- [183] τὴν μὲν ἐγώ σὺν νηὶ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἔταροισι  
Schiff ship meinem my meinen my Gefährten companions
- [184] πέμψω, ἐγώ δέ κ' ἄγω βρισηίδα καλλιπάρηον  
werde senden, I will send, führe lead Briseis Briseis schön wangige fair cheeked
- [185] αὐτὸς ἵων κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς  
gehend going Zelt tent dein your Ehr gabe prize weißt you may know
- [186] ὅσσον φέρτερός είμι σέθεν, στυγέη δὲ καὶ ἄλλος  
überlegener better bin I am möge hassen he may hate ein anderer another
- [187] ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁ μοιωθήμεναι ἄντην.  
gleich equal sich nennen to say gleich werden to be made like
- [188] ὡς φάτο· πηλείων δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ  
sprach was speaking dem Peleiden to Peleus son Schmerz grief wurde, became, Herz heart
- [189] στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,  
in Brüsten in chests zottigen hairy überlegte, pondered,
- [190] ἡ ὁ γε φάσγανον ὄξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
Schwert sword scharf sharp heraus gezogen habend having drawn dem Schenkel thigh
- [191] τοὺς μὲν ἀναστήσειν, δ' Ἄτρειδην ἐναρίζοι,  
würde aufrichten, would rouse, Atreiden son of Atreus würde töten, would slay,
- [192] ἡς χόλον παύσειν ἐρητύσειέ τε θυμόν.  
Zorn anger würde beenden would cease würde zügeln would restrain Sinn. spirit.
- [193] ἡος δ' ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
erwog was pondering Sinn mind Mut, spirit,
- [194] ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἥλθε δ' Αθήνη  
zog sich was drawing der Scheide sheath groß great Schwert, sword, kam came Athene Athena

[195] ούρανόθεν· πρὸ γὰρ ἡκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη  
sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera

[196] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·  
im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

[197] στῆ δ' ὅπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεύωνα  
stellte sich stood blonden of blond des Hairs of hair ergriff took Peleiadens Peleus son

[198] οἶω φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὁ ράτο·  
allein ihm erscheinend· appearing· anderen others wurde gesehen· was seen·

[199] θάμβησεν δ' Ἀχιλεύς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω  
erstaunte was astonished Achilleus, Achilles, wandte sich, turned, erkannte recognized

[200] Παλλάδ' Αθηναίην· δεινῶ δέ οἱ ὄσσε φάνθεν·  
Pallas Pallas Athene· furchtbar terrible Augen eyes leuchteten· shone·

[201] καὶ μιν φωνήσας ἔπειτα πτερόεντα προσηύδα·  
angesprochen habend having called Worte words geflügelte winged sprach zu· he addressed·

[202] τίπτ' αὗτ' αἰγιόχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας  
Ägis tragenden of aegis bearing des Zeus of Zeus Kind child bist gekommen you have come

[203] ἦ τινα ὕβριν τίδη Άγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο  
Übermut outrage siehst you may see des Agamemnon of Agamemnon des Atreiden of Atreus son

[204] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἴω·  
werde sagen, I will tell, sich erfüllen to be accomplished meine· I think·

[205] ἦς ὑπεροπλίησι τάχ' ἀν ποτε θυμὸν ὀλέσσῃ.  
Über heblichkeiten insolences Sinn spirit you may destroy.

[206] τὸν δ' αὖτε προσείπε θεὰ γλαυκῶπις Αθήνη·  
sprach an addressed Göttin goddess eulen äugige bright eyed Athene· Athena·

[207] ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἴ κε πίθαι,  
kam I came beenden werdend stopping dein your Zorn, might, gehorbst, you may obey,

[208] ούρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἡκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη  
sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera

[209] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·  
im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

[210]	<b>ἀλλ’ ἄγε λῆγ’ ἔριδος, μηδὲ ξίφος</b>	auf come lassen ab cease vom Streit, of strife,	<b>έλκεο</b>	Schwert sword	<b>ziehe draw to yourself</b>	<b>χειρί· mit Hand·</b>
[211]	<b>ἀλλ’ ἡ τοι ἐπεσιν μὲν ὁ νείδισον ώς ἔσεται περ·</b>	mit Worten with words	<b>μὲν</b>	schmähe reproach	<b>ώς</b>	wird sein will be
[212]	<b>ῶδε γὰρ ἔξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον</b>	werde aus sagen, I will declare,	<b>καὶ</b>	vollendet fulfilled	<b>ἔσται·</b>	wird sein· will be·
[213]	<b>καὶ ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα</b>	so viele so many	<b>τρὶς</b>	wird da sein will be present	<b>παρέσσεται</b>	glänzende splendid
[214]	<b>ἄρειος εἰνεκα τήσδε· σὺ δ’ ἵσχεο,</b>	der Über mut of insult	<b>τήσδε·</b>	halte ein, restrain yourself,	<b>πείθεο δ’ ἡμῖν.</b>	gehörche obey
[215]	<b>τὴν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκυς Ἀχιλλεύς·</b>	antwortend answering	<b>ἀπαμειβόμενος</b>	sprach an spoke to	<b>φη</b>	Füße feet
[216]	<b>χρὴ μὲν σφωίτερόν γε θεὰ ἔπος εἰρύσσασθαι</b>	es ist nötig must	<b>χρὴ</b>	für euch beide besser for you two more	<b>μὲν σφωίτερόν</b>	Göttin goddess
[217]	<b>καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον·</b>	im Sinn with spiri	<b>μάλα</b>	erzürnt·	<b>ώς γὰρ ἀμεινον·</b>	Wort word
[218]	<b>ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθηται μάλα τ’ ἔκλυνον αὐτοῦ.</b>	den Göttern to the gods	<b>θεοῖς</b>	gehörcht obeys	<b>μάλα τ’</b>	hören they heard
[219]	<b>ἡ καὶ ἐπ’ ἀργυρέῃ κώπη σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,</b>	silbernen silver	<b>ἀργυρέῃ</b>	Griff hilt	<b>κώπη σχέθε</b>	hielt an laid
[220]	<b>ἄψ δ’ ἔς κουλεὸν ὕσε μέγα ξίφος, ούδ’ ἀπίθησε</b>	Scheide sheath	<b>ἄψ δ’ ἔς</b>	stieß pushed	<b>κουλεὸν</b>	groß great
[221]	<b>μύθῳ Αθηναῖης· ἦ δ’ Οὐλούμπιον δὲ βεβήκει</b>	dem Wort to word	<b>μύθῳ</b>	der Athene· of Athena·	<b>Αθηναῖης·</b>	Olymp Olympus
[222]	<b>δῶματ’ ἔς αἰγιόχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.</b>	Häuser halls	<b>δῶματ’</b>	Ägis tragenden of aegis bearing	<b>αἰγιόχοιο</b>	des Zeus of Zeus
[223]	<b>Πηλεΐδης δ’ ἐξαύτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν</b>	Peleiade Peleus son	<b>Πηλεΐδης</b>	schrecklichen with baneful	<b>δητηροῖς</b>	Worten words
[224]	<b>Ἄτρειδην προσέειπε, καὶ οὐ πω λήγε χόλοι·</b>	Atreiden son of Atreus	<b>Ἄτρειδην</b>	sprach an, addressed,	<b>προσέειπε</b>	ließ ab was ceasing
						<b>χόλοι·</b> des Zorns· of anger·

- [225] οἰνοβαρές, κυνὸς ὅμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἔλαφοι,  
wein wütiger, des Hundes Augen habend, Herz des Hirsches,  
wine heavy, of dog eyes having, heart of deer,
- [226] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἄμα λαῶ θωρηχθῆναι  
Krieg war Volk with people gerüstet werden to be armed
- [227] οὔτε λόχον δ' ίέναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν  
Hinterhalt ambush gehen to go den Besten chiefs der Achaier of Achaeans
- [228] τέτληκας θυμῷ τὸ δέ τοι κὴρ εἴδεται εἶναι.  
wagst you have dared im Sinn- in spirit- Herz heart scheint seems zu sein. to be.
- [229] ἦ πολὺ λώιόν ἐστι κατὰ στρατὸν εύρὺν Ἀχαιῶν  
besser better ist it is Heer army weit wide der Achaier of Achaeans
- [230] δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπη.  
Gaben gifts weg nehmen to take away sagt- may speak-
- [231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις.  
Volk fressender people devouring König king Nichtigent to worthless herrschst- you rule-
- [232] ἦ γὰρ ἂν Ατρεῖδη νῦν ὕστατα λωβήσαιο.  
Atreide son of Atreus würdest schänden. you would outrage.
- [233] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον ὁμοῦμαι.  
werde sagen I will tell großen great Eid oath werde schwören- I swear-
- [234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους  
Zepter, scepter, Blätter leaves Zweige shoots
- [235] φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὅρεσσι λέλοιπεν,  
wird treiben, will produce, Schnitt cutting Bergen mountains hat verlassen, has left,
- [236] οὐδ' ἀναθηλήσει· περὶ γάρ ρά ἐχαλκὸς ἔλεψε  
wird aufspriessen: will sprout again: Erz bronze schälte ab stripped
- [237] φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὖτε μιν υἱες Ἀχαιῶν  
Blätter leaves Rinde bark Söhne sons der Achaier of Achaeans
- [238] ἐν παλάμης φορέουσι δικαστόλοι, οἵ τε θεοὶ μιστας  
Händen palms tragen carry Richter judges, Satzungen laws
- [239] πρὸς Διὸς εἰρύαται ὁ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὅρκος.  
des Zeus of Zeus bewahren. are guarding. großer great wird sein will be Eid- oath-

[240]	<b>ἢ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθὴ</b>	Sehnsucht longing	<b>ἴξεται</b>	wird kommen will come	<b>υἱας Ἀχαιῶν</b>	Söhne sons	der Achaier of Achaeans		
[241]	<b>σύμπαντας τότε δ' οὐ τι δυνήσεαι</b>	alle zusammen- all together-	<b>δυνήσεαι</b>	wirst können you will be able	<b>ἀχνύμενός περ</b>	leidend being grieving			
[242]	<b>χραισμεῖν, εὔτ' ἀν πολλοὶ ὑφ' Ἔκτορος</b>	nützen, to help,	viele many	<b>ἀνδροφόνοιο</b>	des Hektor of Hector	mann tötenden man slaying			
[243]	<b>θνήσκοντες πίπτωσι σὺ δὲ ἔνδοθι</b>	sterbend dying	fallen- may fall-	<b>θυμὸν ἀμύξεις</b>	Sinn heart	wirst zerreißen you will tear			
[244]	<b>χωρόμενος ὅ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας.</b>	zürnend being angry	den Besten best	der Achaeer of Achaeans	<b>οὐδὲν</b>	ehrtest. you honored.			
[245]	<b>Ἄς φάτο</b>	sprach er was speaking	<b>Πηλεύδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίη</b>	der Peleiaade, Peleus son,	Szepter scepter	warf threw	auf Erde to earth		
[246]	<b>χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον,</b>	goldenene with golden	mit Nägeln nails	πεπαρμένον, durchbohrt seiend, having been pierced,	<b>ἔζετο</b>	setzte sich sat	<b>δὲ αὐτός.</b>	selbst- himself.	
[247]	<b>Ἀτρεύδης δὲ ἐτέρωθεν ἐμήνυε.</b>	der Atreide Atreus son		<b>τοῖσι δὲ Νέστωρ</b>	zürnte. was angry.	Nestor			
[248]	<b>ἡδυε πῆγες ἀνόρουσε λιγὺς</b>	süß redend sweet speaking	sprang auf leapt up	hell klingend clear voiced	<b>Πυλίων ἀγορητής,</b>	der Pylier of Pylians	Versammlungs redner, speaker in assembly,		
[249]	<b>τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδῆ.</b>	der Zunge tongue	des Honigs of honey	<b>μέλιτος γλυκίων</b>	süßer sweeter	<b>ῥέεν</b>	floss flowed	<b>αὐδῆ.</b>	Stimme. voice.
[250]	<b>τὼ δὲ ἥδη δύο μὲν γενεὰι μερόπιων ἀνθρώπων</b>	zwei two	Generationen generations	der Sterblichen of mortals	<b>μερόπιων</b>	der Menschen of men			
[251]	<b>ἐψθίαθ', οἴ οἰ πρόσθεν ἄμα τράφεν</b>	waren zugrunde gegangen, perished,		wurden aufgezogen were reared	<b>ἥδ' ἐγένοντο</b>	wurden geboren became			
[252]	<b>ἐν Πύλῳ ἡγαθέη, μετὰ δὲ τριτά τοισιν ἄνασσεν.</b>	Pylos Pylos	herrlich, sacred,	den Dritten third ones	<b>ἄμα τράφεν</b>	herrschte- he ruled-			
[253]	<b>ὅσφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο</b>	denkend thinking		in der Versammlung sprach addressed the assembly	<b>καὶ μετέειπεν.</b>	sprach mit- spoke among-			
[254]	<b>ῶ πόποι ἦ μέγα πένθος Ἀχαιίδα γαῖαν ικάνει.</b>	groß great	Leid grief	achaïsche Achaean	Erde land	erreicht- reaches-			

[255]	ἢ κεν γηθήσαι	Priάμος	Priάμοιό τε παῖδες
	würde sich freuen rejoice	Priamos Priam	des Priamos of Priam
[256]	ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροίατο θυμῷ		
	andere others	Troer Trojans	würden sich freuen be glad im Sinn in spirit
[257]	εἰ σφῶιν τάδε πάντα πυθοίατο μαρναμένοιν,		
	alles all	würden erfahren would learn	kämpfend beiden, fighting two,
[258]	οἱ περὶ μὲν βουλὴν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι.		
	Rat counsel	der Danaer, of Danaans,	seid you are zu kämpfen. to fight.
[259]	ἀλλὰ πίθεσθ'. ἀμφω δὲ νεωτέρω ἐστὸν ἐμεῖο·		
	gehorcht- obey·	jünger younger two	seid ihr zwei you two are
[260]	ἡδη γάρ ποτ' ἐγώ καὶ ἀρείσιν ἡέ περ ύμιν		
	Stärkeren with better		
[261]	ἀνδράσιν ὥμιλησα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἴ γ' ἀθέριζον.		
	Männern with men verkehrte ich mit, I associated,		missachteten. made light of.
[262]	οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας ούδε ἵδωμαι,		
	sah ich I saw Männer men möge sehen, may I see,		
[263]	οῖον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν		
	Peirithoos Peirithoos Dryas Dryas Hirten shepherd der Völker of peoples		
[264]	Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον		
	Kaineus Caeneus Exadios Exadios gott ähnlichen godlike Polyphem Polypheus		
[265]	Θησέα τ' Αἰγεΐδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.		
	Theseus Theseus Aigeiden, Aegeus son, gleichkommend like to den Unsterblichen to immortals·		
[266]	κάρτιστοι δὴ κεῖνοι ἐπιχθονίων τράψεν ἀνδρῶν·		
	die Stärksten mightiest der Irdischen of earth dwelling wurden aufgezogen were reared der Männer of men·		
[267]	κάρτιστοι μὲν ἐσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο		
	die Stärksten mightiest waren they were den Stärksten with the mightiest fochten they fought		
[268]	φηρσὶν ὄρεσκῷοισι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν.		
	den Kentauren with centaurs berg wohnenden mountain dwelling vernichteten. they destroyed.		
[269]	καὶ μὲν τοῖσιν ἐγώ μεθομίλεον ἐκ Πύλου ἐλθὼν		
	verkehrte associated with Pylos Pylos gekommen habend having come		

[270] τηλόθεν ἔξ ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·  
fernēn far off Erde- luden mich ein they called selbst- themselves.

[271] καὶ μαχόμην κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἂν οὐ τις  
kämpfte ich I fought jenen those

[272] τῶν οἱ νῦν βροτοί εἰσιν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·  
Sterbliche mortals sind are irdische earth dwelling würde kämpfen- would fight-

[273] καὶ μέν μευ βουλέων ξύντεν πείθοντό τε μύθω·  
der Ratschläge of plans verstanden understood gehorchten they obeyed dem Wort- word-

[274] ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὅμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·  
gehorcht obey zu gehorchen to obey besser- better-

[275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός περ ἐών ἀποαίρεο κούρην,  
gut good seiend being entziehe take away Mädchen, girl,

[276] ἀλλ' ἔα ὥς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱες Ἀχαιῶν·  
lasse let be they gave Ehr gabe prize Söhne sons der Achaeier- of Achaeans-

[277] μήτε σὺ Πηλεύδη θελά' ἐριζέμεναι βασιλῆι  
Peleide Peleides wolle desire zu streiten to strive mit dem König with the king

[278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς  
gleicher equal hat Anteil has a share an Ehre of honor

[279] σκηπτοῦχος βασιλεύς, ὡς τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.  
Zepter tragender scepter holding König, king, Zeus Zeus Ruhm glory gab. gave.

[280] εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ,  
stark strong bist you are Göttin goddess gebar bore Mutter, mother,

[281] ἀλλ' ὅ γε φέρτερός ἐστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.  
überlegener better ist mehreren over more herrscht. he rules.

[282] Ἀτρεῖδη σὺ δὲ παῦε τε ὃν μένος· αὐτὰρ ἐγώ  
Atreide Atreus son lasse ab cease deinen your Zorn- might-

[283] λίσσομ' Ἀχιλλῆι μεθέμεν χόλον, ὃς μέγα πᾶσιν  
ich bitte I beg dem Achilles to Achilles auf zugeben to let go Groll, anger, allen to all

[284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.  
Bollwerk bulwark den Achaeans for Achaeans ist is being des Krieges of war übeln. of evil.

[285] τὸν δ' ἄπα μειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·  
 antwortend sprach an Herr Agamemnon:  
 answering addressed ruling Agamemnon:

[286] ναὶ δὴ ταῦτα γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·  
 alles sprach Greis Gebühr measure sagtest:  
 all old man measure you said:

[287] ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,  
 Mann will alle zu sein anderen,  
 man wants all to be others,

[288] πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,  
 aller zu herrschen will, zu walten,  
 of all to rule he wants, to be lord,

[289] πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἃ τιν' οὐ πείσεσθαι ὁἶω·  
 allen zu gebieten, zu gehorchen werden meine ich:  
 to all to order, to obey I think:

[290] εἰ δέ μιν αἰχμῇ τὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες  
 Speer kämpfer machten Götter seiend  
 spearman they made gods being

[291] τούνεκά οἱ προθέουσιν ὀνείδεα μυθήσασθαι  
 stellen vor Schmäh worte zu reden  
 they set forth reproaches to utter

[292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο δῖος Αχιλλεύς·  
 antwortete was answeering göttlicher godlike Achilleus:  
 was answering godlike Achilles:

[293] ἦ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην  
 feige wretched nichtsnutzg good for nothing würde heißen  
 I would be called

[294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι ὅττι κεν εἴπης·  
 jedes Werk werde weichen du sagest:  
 every deed I will yield you may say:

[295] ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἐμοιγε  
 anderen to others befiehl du, lay commands upon,

[296] σήμαιν· οὐ γὰρ ἐγωγέ τε σοὶ πείσεσθαι ὁἶω.  
 zeige an- nicht ich meine.  
 give orders- not I think.

[297] ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σηστι·  
 anderes another thing werde sagen, Sinnen minds lege hinein deinen:  
 another thing I will say, minds put your own:

[298] χερσὶ μὲν οὐ τοι ἐγωγε μαχήσομαι εἴνεκα κούρης  
 mit Händen with hands werde kämpfen der Maid of the girl

[299] οὗτε σοὶ οὕτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεί μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·  
 anderen, else, nahmt weg gegeben habend:  
 else, you took away having given:

[300]	<b>τῶν δ' ἄλλων ἀ μοί</b>	ἐστι θοῆς παρὰ νηὶ μελαίνῃ	anderen others ist are schnellen swift Schiff the ship schwarzen black
[301]	<b>τῶν οὐκ ἀν τι φέροις ἀνε λῶν</b>	ἄέ κοντος ἐ μεῖο·	würdest tragen you carry off weg genommen habend having taken unwillingen unwilling
[302]	<b>εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι ἵνα γνῶσαι καὶ οἴδε·</b>		auf come versuche try sie erkennen they may know
[303]	<b>αἷψα τοι αἵμα κελαινὸν ἐρωήσει περὶ δουρί.</b>		Blut blood dunkles black wird strömen will flow Speer. the spear.
[304]	<b>ώς τώ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένων ἐπέ εσσιν</b>		gegnerischen by force gekämpft habend having fought mit Worten with words
[305]	<b>ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Αχαιῶν·</b>		standen auf, they two arose, aber loosened Versammlung assembly den Schiffen the ships der Achaeans.
[306]	<b>Πηλεύδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας ἐΐσας</b>		Peleus Sohn Peleus son Hütten huts Schiffe ships gleich gefügte well bénched
[307]	<b>ἥϊε σύν τε Μενοιτιάδη καὶ οῖς ἐτάροισιν·</b>		ging was going dem Menoetios Sohn Menoetius son Gefährtencompanions-
[308]	<b>Ἀτρεύδης δ' ἄρα νῆα θοῆν ἄλα δὲ προέρυσσεν,</b>		Atreus Sohn Atreus son Schiff ship schnelles swift zum Meer to the sea vorschob, was dragging forward,
[309]	<b>ἐν δ' ἔρετας ἔκρινεν ἐείκοσιν, ἔς δ' ἐκατόμβην</b>		Ruderer rowers wählte aus picked out zwanzig, twenty, Hekatombe hecatomb
[310]	<b>βῆσε θεῷ, ἀνὰ δὲ Χρυσηίδα καλλιπάρηον</b>		sandte set in motion dem Gott, for the god, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked
[311]	<b>εἴσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.</b>		setzte sat down führend: Führer leader ging went viel ratender much counseled Odysseus. Odysseus.
[312]	<b>οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες</b>	<b>ἔπειλεν</b>	hinauf gestiegen habend having gone aboard segelten were sailing nasse watery Wege, paths,
[313]	<b>λαοὺς δ' Ἀτρεύδης ἀπολυμάνεσθαι ἄνωγεν·</b>		Leute peoples Atreus Sohn Atreus son sich reinigen to wash off befahl has commanded-
[314]	<b>οἱ δ' ἀπελυμάνοντο</b>	<b>καὶ εἰς ἄλα λύματα βάλλον,</b>	reinigten sich were purifying themselves das Meer the sea Waschwasser washings warfen, were casting,

[315]	<b>έρδον</b>	<b>δ'</b>	<b>Απόλλωνι</b>	<b>τε ληέσσας</b>	<b>έκα τόμβας,</b>
	opferten were doing	dem Apollon to Apollo	vollständige perfect	Hekatomben hecatombs	
[316]	<b>ταύρων</b>	<b>ἡδ'</b>	<b>αι γῶν</b>	<b>παρὰ</b>	<b>θῖν' ἀλὸς</b>
	von Stieren of bulls	von Ziegen of goats		Strand shore	des Meeres of the sea
					ἀτρυγέτοιο.
					un geernteten- unharvestable.
[317]	<b>κνίση</b>	<b>δ'</b>	<b>οὐρανὸν</b>	<b>ἴκεν</b>	<b>ἐλισσομένη περὶ καπνῷ.</b>
	Fett duft fat fume	Himmel heaven	erreichte reached	sich windend curling	Rauch. the smoke.
[318]	<b>ώς οἱ μὲν τὰ πένοντο</b>		<b>κατὰ στρατόν·</b>	<b>ούδ'</b>	<b>Ἄγαμέμνων</b>
	beschäftigt sich were toiling		Heer- camp-		Agamemnon Agamemnon
[319]	<b>λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπιπείλησ' Ἀχιλῆι,</b>				
	ließ ab ceased	vom Streit from strife	bedrohte he threatened	den Achilleus, to Achilles,	
[320]	<b>ἀλλ' ὁ γε Ταλθύβιόν τε καὶ Εύρυβάτην προσέειπε,</b>				
	Talthybios Talthybios	Eurybates Eurybates		sprach an, addressed,	
[321]	<b>τώ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὄτρηρὼ θεράποντε·</b>				
	waren were	Herolide heralds	flinke busy	Diener- attendants.	
[322]	<b>ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·</b>				
	gehet go you two	zum Zelt to the hut	des Peleiden of Peleus son	des Achilleus. of Achilles.	
[323]	<b>χειρὸς ἐλόντ'</b>		<b>ἄγε μεν Βρισηίδα καλλιπάρηον·</b>		
	an der Hand by the hand	genommen habend having taken	zu führen to lead	Briseis Briseis	schön wangige: fair cheeked.
[324]	<b>εἰ δέ κε μὴ δῶ ησιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι</b>				
	gäbe he may give		selbst my self	würde nehmen I may take	
[325]	<b>έλθων</b>	<b>σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ρίγιον</b>		<b>ἔσται.</b>	
	gekommen habend having come	Mehreren- more-		schlimmer more dread	wird sein. will be.
[326]	<b>ώς εἰ πών</b>	<b>προΐει,</b>	<b>κρατερὸν δ' ἐπί</b>	<b>μῦθον ἔτελλε·</b>	
	gesagt habend having said	sandte fort, he sent forth,	starkes strong	Wort word	befahl: was enjoining.
[327]	<b>τὼ δ' ἀέκουτε βάτην παρὰ θῖν' ἀλὸς</b>			<b>ἀτρυγέτοιο,</b>	
	unwillig unwilling	gingen they two went	Strand shore	des Meeres of the sea	un geernteten, unharvestable,
[328]	<b>Μυρμιδόνων δ' ἐπί τε κλισίας καὶ νῆας ἵκεσθην,</b>				
	der Myrmidonen of the Myrmidons	Hütten huts	Schiffe ships	kamen, they two came,	
[329]	<b>τὸν δ' εὗρον παρά τε κλισίῃ καὶ νηὶ μελαίνῃ</b>				
	fanden they found	der Hütte the hut	dem Schiffe the ship	schwarzen black	

- [330] ἡμενον· ούδ' ἄρα τώ γε ιδὼν γήθησεν Αχιλλεύς.  
sitzend:  
sitting:  
gesehen habend  
having seen  
freute sich  
rejoiced  
Achilleus.  
Achilles.
- [331] τώ μὲν ταρβή σαντε καὶ αἰδομένω βασιλῆα  
erschrocken habend  
having feared  
scheuend  
revering  
den König  
the king
- [332] στήτην, ούδε τί μιν προσε φώνεον ούδ' ἐρέοντο·  
standen,  
they two stood,  
redeten an  
they addressed  
fragten:  
were asking·
- [333] αὐτάρ ὁ ἔγνω ήσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·  
erkannte  
knew  
eigenen  
in his own  
Sinnen  
minds  
sprach an  
spoke
- [334] χαίρετε κήρυκες Διός ἄγγελοι ἥδε καὶ ἀνδρῶν,  
seid gegrüßt  
hall  
Heralds  
heralds  
des Zeus  
of Zeus  
Boten  
messengers  
der Menschen,  
of men,
- [335] ἀσσον ἵτ· οὐ τί μοι ὅμμες ἐπαίτιοι ἀλλ' Ἀγαμέμνων,  
kommt· nicht  
go· not  
nicht  
sondern  
but
- [336] ὁ σφῷ προΐει Βρισηίδος εἰνεκα κούρη·  
sendet vor  
sends forth  
der Briseis  
of Briseis  
des Mädchens.  
of the girl.
- [337] ἀλλ' ἄγε διογένες Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην  
auf  
come  
gottgeborener  
Zeus born  
Patroklos  
Patroklos  
 führe hinaus  
lead out  
das Mädchen  
the girl
- [338] καὶ σφωϊν δὸς ἄγειν· τῷ δ' αὐτῷ μάρτυροι ἔστων  
gib  
give  
zu führen·  
to lead·  
Zeugen  
witnesses  
sollen sein  
let them be
- [339] πρός τε θεῶν μακάρων πρός τε θνητῶν ἀνθρώπων  
der Götter  
of the gods  
seligen  
blessed  
sterblichen  
of mortal  
Menschen  
men
- [340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος εἴ ποτε δ' αὔτε  
Königs  
the king  
un sanften  
harsh
- [341] χρειώ ἐμεῖο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμύναι  
Bedarf  
need  
werde entstehen  
may happen  
schändlichen  
shameful  
Verderben  
ruin  
abzuwehren  
to ward off
- [342] τοῖς ἀλλοις· ἦ γὰρ ὁ γ' ὀλοιῆσι φρεσὶ θύει,  
anderen·  
others·  
verderblichen  
destructive  
Sinnen  
in mind  
tobt,  
storms,
- [343] οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἄμα πρόσσω καὶ οἱ πίσσω,  
weiß  
he knows  
zu denken  
to understand
- [344] ὅππως οἱ παρὰ νησὶ σόοι μαχέοιντο Αχαιοί.  
den Schiffen  
the ships  
heil  
safe  
kämpften  
would fight  
die Achaeans.  
Achaeans.

[345]	ώς φάτο,	Πάτροκλος δὲ φίλω	έπει πείθεθ' ἐταίρω,
	sprach, he spoke,	Patroklos Patroklos	dem lieben to dear
			gehörchte was obeying
			Gefährten, companion,
[346]	ἐκ δ' ἄγαγε	κλισίης Βρισηΐδα	καλλιπάρηον,
	führte heraus led out	der Hütte of the hut	Briseis Briseis
			schön wangige, fair cheeked,
[347]	δῶκε δ' ἄγειν· τὼ δ'	αύτις ἵτην	παρὰ νῆας Ἀχαιῶν.
	gab gave	zu führen: to lead:	gingen they two went
			den Schiffen the ships
			der Achaier: of the Achaeans.
[348]	ἡ δ' ἀέκουσ' ἄμα τοῖσι γυνὴ κίεν·	αύταρ Ἀχιλλεὺς	
	unwilling unwilling	Frau woman	ging· went·
			Achilleus Achilles
[349]	δακρύσας ἔταρων ἄφαρ	ἔζετο νόσφι λιασθείς,	
	geweint habend having wept	der Gefährten of companions	setzte sich sat
			beiseite gegangen seiend, having withdrawn,
[350]	Θῖν' ἔφ' ἀλὸς πολιῆς, ὄροων ἐπ' ἀπείρονα πόντον·		
	am Strand shore	des Meeres of the sea	grauen, grey,
		schauend seeing	un endlichen boundless
			Meer· sea·
[351]	πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἡρόησατο χεῖρας ὁρεγνύς·		
	vieles many	der Mutter to mother	lieben dear
		flehte he prayed	die Hände hands
			ausstreckend· stretching·
[352]	μῆτερ ἐπεί μ' ἔτε κέες γε μινυνθάδιόν περ ἐόντα,		
	Mutter mother	gebarst you bore	kurz lebig very short lived
			seiend, being,
[353]	τιμήν πέρ μοι ὄφελεν	Ολύμπιος	έγγυα λίξαι
	Ehre honor	hätte geben sollen ought	der Olympier the Olympian
			in die Hand legen to place in hand
[354]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·		
	Zeus Zeus	hoch donnernd: high thundering·	ein wenig a little
			ehrte: honored·
[355]	ἡ γάρ μ' Ἀτρείδης εὔρῳ κρείων	Ἀγαμέμνων	
	Atreus Sohn Atreus son	weit wide	herrschender ruling
			Agamemnon Agamemnon
[356]	ἡτίμησεν· ἔλων γάρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.		
	entehrte: dishonored·	genommen habend having taken	hat holds Ehr gabe prize
			weg genommen habend. having taken away.
[357]	ώς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε	πότνια	μήτηρ
	sprach spoke	Träne tear	gießend, shedding,
			hörte was hearing
			herrliche august
			Mutter mother
[358]	ἡμένη ἐν βένθοσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι·		
	sitzend sitting	Tiefen the depths	des Meeres of sea
			dem Vater to father
			greisen· old·
[359]	καρπαλίμωας δ' ἀνέδυ πολιῆς ἀλὸς ἥγτ' ὁ μίχλη,		
	tauchte auf rose up	des grauen of grey	Meeres of sea
			Nebel, mist,

[360] καὶ ρά πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,  
setzte sich  
was sitting Träne  
tear gießenden,  
shedding,

[361] χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἐπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνομαζε·  
mit Hand  
with hand streichelte  
stroked Wort  
word sprach  
was saying nannte:  
was naming:

[362] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος  
Kind  
child weinst du  
do you weep Sinn kräfte  
minds erreichte  
came upon Kummer  
grief

[363] ἔξαύδα, μὴ κεῦθε νόῳ, ἴνα εἴδομεν ἄμφω.  
sprich heraus,  
speak out, verberge  
hide im Sinn,  
in mind, wir sehen  
we may see

[364] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
schwer  
heavy seufzend  
groaning sprach an  
spoke Füße  
feet schneller  
swift Achilleus-  
Achilles-

[365] οἶσθα· τί ή τοι ταῦτα ἴδυί πάντ' ἀγορεύω  
du weißt-  
you know· wissenden  
knowing alles  
all sage  
I speak

[366] ὡχόμεθ' ἐς Θήβην ιερὸν πόλιν Ἡετίωνος,  
wir gingen  
we wént Theben  
Thebes heilige  
sacred Stadt  
city des Eetion,  
of Eetion,

[367] τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα·  
aus plünderten  
we sacked utterly führten  
we brought alles-  
all-

[368] καὶ τὰ μὲν εὗ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἱες Ἀχαιῶν,  
teilten sich  
they apportioned Söhne  
sons der Achaier,  
of Achaeans,

[369] ἐκ δ' ἔλον Ατρείδη Χρυσηίδα καλλιπάρηον.  
nahmen  
they took für den Atreiden  
to Atreus son Chryseis  
Chryseis schön wangige.  
fair cheeked.

[370] Χρύσης δ' αὔθ' ιερεὺς ἐκατηβόλου Απόλλωνος  
Chryses  
Chryses Priester  
priest fern treffenden  
of far shooting des Apollon  
of Apollo

[371] ἥλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
kam schnelle  
came swift Schiffe  
ships der Achaier  
of Achaeans bronze panzer tragenden  
bronze clad

[372] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,  
lösen werdend  
about to ransom Tochter  
daughter bringend  
carrying un ermessliche  
boundless Löse gelder,  
ransoms,

[373] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Απόλλωνος  
Binden  
garlands haltend  
having Händen  
hands fern treffenden  
of far shooting des Apollon  
of Apollo

[374] χρυσέω ἀνὰ σκήπτρω, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,  
golden  
on golden Szepter,  
scepter, bat  
was entreating alle  
all Achaeier,  
Achaeans,

[375] Ἀτρείδα	δὲ μάλιστα δύω κοσμήτορε λαῶν.	Atreiden the sons of Atreus	zwei two	Ordner marshals	der Leute. of peoples.
[376] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Αχαιοὺ	ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Αχαιοὺ	andere other	alle all	zustimmten approved	Achaier Achaeans
[377] αἰδεῖσθαι θαί θ' ιερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·	αἰδεῖσθαι θαί θ' ιερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·	zu ehren to revere	Priester priest	herrliche splendid	an nehmen to accept
[378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρείδη Αγαμέμνονι ἤνδανε θυμῷ,	ἀλλ' οὐκ Ἀτρείδη Αγαμέμνονι ἤνδανε θυμῷ,	dem Atreiden to Atreus son	Agamemnon to Agamemnon	gefiel was pleasing	dem Sinn, to spirit,
[379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·	ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·	schickte fort, was sending away,	starkes strong	Wort word	befahl· was ordering.
[380] χωρόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὥχετο· τοῖο δ' Απόλλων	χωρόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὥχετο· τοῖο δ' Απόλλων	zürnend being angry	Greis old man	ging fort· went·	Apollon Apollo
[381] εὔξαμένου, ἦκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦν,	εὔξαμένου, ἦκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἷεν,	gebetet habenden having prayed	hörte, heard,	lieb dear	war, was,
[382] ἤκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἱ δέ νυν λαοὶ	ἤκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἱ δέ νυν λαοὶ	sandte sent	die Argiver the Argives	böses evil	Geschoss· shaft·
[383] θνητοί πασσύτεροι, τὰ δ' πώχετο	θνητοί πασσύτεροι, τὰ δ' πώχετο	starben were dying	immer dichter, more frequent,	gingen gegen were going against	Pfeile shafts
[384] πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εύρυν Αχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις	πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εύρυν Αχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις	Heer army	weit wide	der Achaier: of Achaeans:	Seher seer
[385] εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.	εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.	wissend having known	verkündete was speaking	Götter sprüche oracles	des fern schießenden. of the far shooter.
[386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ίλασκεσθαι·	αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ίλασκεσθαι·	als Erster first	befahl ich was urging	den Gott god	zu versöhnen· to appease·
[387] Ἀτρείωνα δ' ἐπειτα χόλος λάβεν, αἴψα δ' ἀναστὰς	Ἀτρείωνα δ' ἐπειτα χόλος λάβεν, αἴψα δ' ἀναστὰς	den Atreiden Atreus son	Zorn anger	ergriff, took,	auf gestanden habend having risen
[388] ἡπείλησεν μῦθον δὲ δὴ τετελεσμένος ἐστι·	ἡπείλησεν μῦθον δὲ δὴ τετελεσμένος ἐστι·	drohte threatened	Wort word	vollendet seiend accomplished	ist· is·
[389] τὴν μὲν γάρ σὺν νηὶ θοῆι ἐλίκωπες Αχαιοὶ	τὴν μὲν γάρ σὺν νηὶ θοῆι ἐλίκωπες Αχαιοὶ	Schiff ship	schnellēm swift	roll äugige bright eyed	Achaier Achaeans

[390]	<b>ές Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἀνακτι·</b>	Chryse Chryse	senden, they send,	führen they lead	Gaben gifts	dem Herrn· to the lord·
[391]	<b>τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες</b>			gingen went	Herolde heralds	führend leading
[392]	<b>κούρην Βρισῆος τήν μοι δόσαν υἱες Αχαιῶν.</b>	Mädchen girl	des Brises of Briseus	tήν they gave	Söhne sons	der Achaei. of Achaeans.
[393]	<b>ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαι γε περίσχεο παιδὸς ἐῆσος·</b>		kannst are able	halte ab ward off	des Sohnes of child	eigenen· own·
[394]	<b>ἔλθοῦσ' Οὐλυμπίον δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δή τι</b>	gekommen seiend having come	zum Olymp to Olympus	Zeus Zeus	zu bitten, to beseech,	
[395]	<b>ἡ ἔπει ὄντη σας κραδίην Διὸς ἡὲ καὶ ἔργῳ.</b>	durch Wort with word	nutztest you benefited	Herz heart	des Zeus of Zeus	durch Tat. with deed.
[396]	<b>πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἀκουσα</b>	Vaters of father		Hallen halls	hörte ich I heard	
[397]	<b>εὔχομένης ὅτ' ἔφεσθα κελαινεψέῃ Κρονίωνι</b>	betend praying	sagtest du you were saying	dunkel wolkigen to dark clouded	Kroniden to Cronion	
[398]	<b>οἴη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμύναι,</b>	allein alone	Unsterblichen immortals	schändlichen shameful	Verderben ruin	abwehren, to ward off,
[399]	<b>όππότε μιν ξυνδῆσαι Ὄλυμπιοι ἥθελον ἄλλοι</b>		zu binden to bind together	Olympier Olympians	wollten were willing	andere others
[400]	<b>Ἡρη τ' ἡδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Αθήνη·</b>	Hera Hera	Poseidon Poseidon	Pallas Pallas	Athene· Athena·	
[401]	<b>ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἐλθοῦσα θεὰ ὑπελύσαο δεσμῶν,</b>	gekommen seiend having come		Göttin goddess	lötest you loosed	von Fesseln, from bonds,
[402]	<b>ώχ' ἔκατόγχειρον καλέσασ' ἐς μακρὸν Ὄλυμπον,</b>	hundert armigen hundred handed	gerufen habend having called	weiten long	Olymp, Olympus,	
[403]	<b>ὸν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες</b>	Briareos Briareus	nennen they call	Götter, gods,	Männer men	alle all
[404]	<b>Αιγαῖων', ὁ γὰρ αὔτε βίην οὐ πατρὸς ἀμείνων·</b>	Aigaion, Aegaeon,	Kraft might	Vaters of father	besser· better·	

[405]	<b>ὅς</b>	<b>ῥα</b>	<b>παρὰ</b>	<b>Κρονίωνι</b>	<b>καθέζετο</b>	<b>κύδει</b>	<b>γαίων·</b>	dem Kroniden to Cronion	setzte sich was sitting	im Ruhm in glory	sich freuend- rejoicing.	
[406]	<b>τὸν</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὑπέδεισαν</b>	<b>μάκαρες</b>	<b>Θεοὶ</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>ἔτ' ἔδησαν.</b>	fürchteten they feared	selige blessed	Götter gods	banden. they bound.	
[407]	<b>τῶν</b>	<b>νῦν</b>	<b>μιν</b>	<b>μνήσασα</b>	<b>παρέζεο</b>	<b>καὶ</b>	<b>λαβὲ</b>	erinnert habend having reminded	setze dich neben sit beside	fasse take	der Knie of knees	
[408]	<b>αἴ</b>	<b>κέν</b>	<b>πιως</b>	<b>έθέλησιν</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>Τρώεσσιν</b>	<b>ἀρηξαι,</b>	er möge wollen may be willing	Troern Trojans	beistehen, to help,		
[409]	<b>τοὺς</b>	<b>δὲ</b>	<b>κατὰ</b>	<b>πρύμνας</b>	<b>τε</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἄμφ'</b>	Heck sterns	<b>ἄλα</b>	<b>ἔλσαι</b>	<b>Ἀχαιοὺς</b>	
									das Meer sea	zu drängen to drive	Achaier Achaeans	
[410]	<b>κτεινομένους,</b>	<b>ἴνα</b>	<b>πάντες</b>	<b>ἐπαύρων</b>	<b>ται βασιλῆος,</b>			getötet werdende, being killed,	alle all	erfahren may reap	des Königs, of the king,	
[411]	<b>γνῶ</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>	<b>Ἄτρεῖδης</b>	<b>εὔρù</b>	<b>κρείων</b>	<b>Ἀγαμέμνων</b>	erkenne may know	Atreide Atreus son	weit wide	herrschend ruling	Agamemnon Agamemnon
[412]	<b>ἡν</b>	<b>ἄτην</b>	<b>ο τ' ἄριστον</b>	<b>Ἀχαιῶν</b>	<b>ούδεν</b>	<b>ἔτισεν.</b>		Verblendung ruin	Besten best	der Achaier of Achaeans	ehrte. he honored.	
[413]	<b>τὸν</b>	<b>δ'</b>	<b>ἡμείβετ'</b>	<b>ἔπειτα</b>	<b>Θέτις</b>	<b>τις</b>	<b>κατὰ</b>	antwortete was answering	Thetis Thetis	Träne tear	gießend- pouring.	
[414]	<b>ώ</b>	<b>μοι</b>	<b>τέκνον</b>	<b>ἐμόν,</b>	<b>τί νύ σ'</b>	<b>ἔτρεφον</b>	<b>αἰνὰ</b>	Kind child	mein, mine,	nähre ich I reared	geboren habend having borne	
[415]	<b>αἴθ'</b>	<b>ὅφελες</b>	<b>παρὰ</b>	<b>νηυστὶν</b>	<b>ἀδάκρυτος</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀπήμων</b>	solltest du you should have	den Schiffen ships	tränen los tearless	leid frei unharmed	
[416]	<b>ἥσθαι,</b>	<b>ἐπεί νύ τοι</b>	<b>αἴσα</b>	<b>μίνυνθά περ</b>	<b>οὐ τι μάλα δήν.</b>			zu sitzen, to sit,	Anteil Schicksal fate			
[417]	<b>νῦν</b>	<b>δ' ἄμα</b>	<b>τ' ὠκύμορος</b>	<b>καὶ ὁϊζυρὸς περὶ</b>	<b>πάντων</b>			früh sterbend quick to die	elend	wretched	allen of all	
[418]	<b>ἔπλεο-</b>	<b>τῷ σε κακῇ</b>	<b>αἴσῃ</b>	<b>τέκον</b>	<b>εὖ μεγάροισι.</b>			wurdest- you were-	mit übeln with evil	Anteil Schicksal fate	gebar ich I bore	Hallen. halls.
[419]	<b>τοῦτο δέ τοι</b>	<b>ἐρέουσα</b>	<b>ἔπος Διὶ</b>	<b>τερπικεραύνω</b>				werdend sagend going to say	Wort word	dem to Zeus	Blitz liebenden delighting in thunder bolt	

[420]	<b>εἴμ'</b>	<b>αὐτὴ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>'Ολυμπον</b>	<b>ἀγάννιφον</b>	<b>αἱ κε πίθηται.</b>
	gehe ich I go		Olymp	Olympus	sehr schneebedeckten very snowy	
[421]	<b>ἀλλὰ σὺ</b>	<b>μὲν νῦν</b>	<b>νησὶ</b>	<b>παρήμενος</b>	<b>ώκυπόροισι</b>	
		bei Schiffen by the ships		sitzend neben sitting beside	schnell fahrenden with swift sailing	
[422]	<b>μῆνι'</b>	<b>Ἀχαιοῖσιν,</b>	<b>πολέμου</b>	<b>δ' ἀποπάνεο</b>	<b>πάμπαν·</b>	
	zürne be angry	den Achaeans, at the Achaeans,	von Krieg of war	hörte auf cease from		
[423]	<b>Ζεὺς γὰρ ἐς</b>	<b>Ωκεανὸν μετ' ἀμύμονας</b>	<b>Αἰθιοπῆας</b>			
	Zeus Zeus	Okeanos Oceanus	untadeligen blameless	Äthiopern Ethiopians		
[424]	<b>χθιζός ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἔποντο·</b>					
	ging went	Gastmahl, feast,	Götter gods	alle all	folgten. were following.	
[425]	<b>δωδεκάτῃ δέ τοι αὔτις ἔλευσεται Οὐλυμπίον δέ,</b>					
	am zwölften on the twelfth		wird kommen will come	den Olymp Olympus		
[426]	<b>καὶ τότ' ἔπειτα τοι εἴμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατέες δῶ,</b>					
	gehe ich I go	des Zeus of Zeus	ehern bronze floored	Haus, house,		
[427]	<b>καὶ μιν γουνάσομαι καὶ μιν πείσεσθαι ὁἶω.</b>					
	werde flehen I will grasp by the knees		wird sich überzeugen to be persuaded	ich meine. I think.		
[428]	<b>ώς ἄρα φωνήσασ'</b>	<b>ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ</b>				
	gesprochen habend having spoken	ging weg, she departed,	ließ left			
[429]	<b>χωόμενον κατὰ θυμὸν ἔϋζωνοι γυναικὸς</b>					
	zürnend seiend being angry	Sinn mind	wohl gegürteten of well girdled	Frau of woman		
[430]	<b>τὴν ρά βίη ἀέκοντος ἀπηρώων· αὐτὰρ Όδυσσεὺς</b>					
	mit by force	des Unwilligen of the unwilling	wegnahmen. they were taking away.	Odysseus Odysseus		
[431]	<b>ἔς Χρύσην ἵκανεν ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην.</b>					
	Chryse Chryse	kam an came	führend bringing	heilige sacred	Hekatomb. hecatomb.	
[432]	<b>οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολὺ βενθέος ἐντὸς ἵκοντο</b>					
	des Hafens of harbor	viel tiefen very deep		kamen an they came		
[433]	<b>ἰστία μὲν στειλάντο, θέσαν δ' ἐν νηὶ μελαίνῃ,</b>					
	Segel sails	bargen sie, they furled,	setzten they placed	Schiff ship	schwarzem, black,	
[434]	<b>ἰστὸν δ' ιστοδόκη πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες</b>					
	Mast mast	zu Mast halter to mast holder	brachten they brought	mit Vorseil Tauen with forestays	herab gelassen habend having let down	

- [435] καρπαλίμωας, τὴν δ' εἰς ὅρμον προέρεσσαν ἐρετμοῖς.  
Hafen anchorage vorwärts ruderten they rowed forward mit Rudern. with oars.
- [436] ἐκ δ' εὖνας ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν·  
Tauen moorings warfen, they cast, Heck teile stern cables banden fest. they fastened.
- [437] ἐκ δὲ καὶ αὐτὸι βαίνον ἐπὶ ρηγμῖνι θαλάσσης,  
gingen went Brandungs saum surf des Meeres, of sea,
- [438] ἐκ δ' ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλω Ἀπόλλωνι·  
Hekatomb hecatomb führten they set out fern schießenden for far shooting Apollon-to Apollo-
- [439] ἐκ δὲ Χρυσῆις νηὸς βῆ ποντοπόροιο.  
Chryseis Chryseis des Schiffes of ship ging went meer fahrenden. seafaring.
- [440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Ὅδυσσεὺς  
Altar altar führend leading viel ratender much counseled Odysseus Odysseus
- [441] πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει καὶ μιν προσέειπεν·  
dem Vater lieb dear Händen hands setzte was placing redete an addressed.
- [442] ὡς Χρύση, πρό μ' ἔπειμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων  
Chryses, Chryses, sandte sent Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon
- [443] παιδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοίβῳ θ' εἰρήνη ἐκατόμβην  
Mädchen child zu führen, to lead, für Phoibos to Phoebus heilige sacred Hekatomb hecatomb
- [444] ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὄφρ' ιλασόμεσθα ἄνακτα,  
zu vollziehen to perform der Danaer of Danaans besänftigen wir we may propitiate den Herrn, lord,
- [445] ὃς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν.  
den Argivern to Argives viel stöhnende very sorrowful Kümmernisse cares auferließ. has sent.
- [446] ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, οὐ δὲ δέξατο χαίρων  
gesagt habend having said Händen hands setzte, was placing, nahm an received sich freuend rejoicing
- [447] παιδα φίλην· τοὶ δ' ὥκα θεῷ εἰρήνη ἐκατόμβην  
Mädchen child lieb-dear dem Gott to the god heilige sacred Hekatomb hecatomb
- [448] ἔξειης ἔστησαν ἐύδημητον περὶ βωμόν,  
stellten they set up wohl gebaut well built Altar, altar,
- [449] χερνίψαντο δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο.  
wuschen sich they washed hands Gersten körner barley sprinkles nahmen auf. took up.

[450]	<b>τοῖσιν</b>	<b>δὲ</b>	<b>Χρύσης μεγάλ'</b>	<b>εὔχετο</b>	<b>χεῖρας ἀνασχών·</b>	
	Chryses	Chryses		betete was praying	Hände hands	empor gehoben habend: having raised.
[451]	<b>κλῦθι μεν</b>	<b>ἀργυρότοξ', ὁς</b>	<b>Χρύσην</b>	<b>ἀμφιβέβηκας</b>		
	hörte hear	Silber bogen, silver bowed,	Chryse Chryse	um schritten hast you have stood around		
[452]	<b>Κίλλαν</b>	<b>τε</b>	<b>ζαθέην</b>	<b>Τενέδοιο</b>	<b>τε</b>	<b>ἴψι άνασσεις·</b>
	Killa Killa		heilige holy	von Tenedos of Tenedos		herrschst: you rule.
[453]	<b>ἡ μὲν δή ποτ' εἰμεῦ πάρος</b>		<b>ἐκλυες</b>		<b>εὐξαμένοιο,</b>	
			hörtest you were hearing		gebetet habenden, having prayed of,	
[454]	<b>τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἵψαο</b>			<b>λαὸν Ἀχαιῶν·</b>		
	ehrtest you honored		bedrücktest you pressed hard	Volk people	der Achaeans. of Achaeans.	
[455]	<b>ἡδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνον</b>	<b>ἔλδωρ·</b>				
		erfülle fulfill				Wunsch- desire.
[456]	<b>ἡδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον.</b>					
	den Danaern for Danaans	schändlichen shameful	Verderben bane	wehre ab. ward off.		
[457]	<b>ὡς ἔφατ'</b>		<b>εὐχόμενος, τοῦ δ' ἐκλυε</b>		<b>Φοῖβος Απόλλων.</b>	
	sprach was speaking	betend, praying,	hörte was hearing	Phoibos Phoebus	Apollon. Apollo.	
[458]	<b>αὐτὰρ ἐπεί ρ' εὖχαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,</b>					
	beteten sie they prayed	Gersten körner barley sprinkles		warfen vor, threw forward,		
[459]	<b>αὐέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,</b>					
	zogen auf they flayed	schlachteten they slaughtered		häuteten, they flayed,		
[460]	<b>μηρούς τ' ἔξεταμον κατά τε κνίση</b>		<b>ἐκάλυψαν</b>			
	Schenkel thighs	schnitt aus cut out	Fett duft with fat fume	bedeckten covered		
[461]	<b>δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὡμοθέτησαν.</b>					
	zweifach double fold	gemacht habend, having made,		roh legten: laid raw pieces-		
[462]	<b>καίε δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἴθοπα οἶνον</b>					
	brannte was burning	Scheiten logs	Greis, old man,	funkelnd roten shining red	Wein wine	
[463]	<b>λεῖβε· νεοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπάβολα</b>		<b>χερσίν.</b>			
	goß. was pouring.	Jünglinge young men	hielten were holding	fünf zackige Gabeln five pronged forks	mit Händen. with hands.	
[464]	<b>αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάπ</b>			<b>καὶ σπλάγχνα πάσαντο,</b>		
	Schenkel thighs	verbrannt wurden had burned		Eingeweide inner parts	kosteten sie, tasted,	

- [465] μίστυλάν τ' ἄρα τάλλα καὶ ἀμφ' ὁβελοῖσιν ἔπειραν,  
zerstückelten  
they cut up Spießen  
spits spießen,  
stuck on,
- [466] ὥπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.  
rösteten  
they roasted zogen ab  
drew off
- [467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαιτά  
hörten auf  
they ceased von Mühe  
of toil bereitet hatten sie  
they had prepared Mahl  
feast
- [468] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐίσης.  
aßen,  
were feasting, Sinn heart mangelte was lacking an Mahl of feast gleichem.  
equal.
- [469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
des Trankes  
of drink der Speise  
of food Verlangen desire ließen ab,  
they put away,
- [470] κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,  
Jünglinge youths Misch krüge mixing bowls füllten an crowned des Getränks,  
of drink,
- [471] νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.  
verteilten distributed allen to all begonnen habend having filled first Bechern·  
with cups·
- [472] οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο  
den ganzen Tag  
all day mit Gesang with song den Gott god versöhnten  
versöhnend were propitiating
- [473] καλὸν ἀείδοντες παιήνοντα κοῦροι Ἀχαιῶν  
schönen beautiful singend singing Paean paean Jünglinge youths der Achaeier  
of Achaeans
- [474] μέλποντες ἐκάεργον· δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.  
feiernd celebrating fern wirkenden· far working· Sinn mind freute sich was delighting hörend.  
hearing.
- [475] ἥμος δ' ἡλίος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἥλθε,  
Sonne sun unterging set Dunkel darkness kam,  
came,
- [476] δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός.  
schließen sich they lay to rest Heck teilen stern cables des Schiffes·  
of ship·
- [477] ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ρόδο δάκτυλος Ἡώς,  
früh geborene early born erschien appeared rosen fingrige rosy fingered Eos,  
Dawn,
- [478] καὶ τότε ἐπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εύρυν Ἀχαιῶν·  
fuhren hinaus were putting to sea Heer army weit wide der Achaeier·  
of Achaeans·
- [479] τοῖσιν δ' ἵκμενον οὐρὸν ἦει μετὰ ἐκάεργος Ἀπόλλων·  
günstigen fair blowing Wind wind sandte was sending fern wirkender far working Apollon·  
Apollo·

[480]	<b>οῖ δ' ιστὸν στήσαντ'</b>	Mast mast	aufgestellt habend having set up	ἀνά θ' ιστία λευκὰ πέτασσαν,	Segel sails	weiße white	breiteten, spread,	
[481]	<b>ἐν δ' ἄνε μος πρῆσεν μέσον ιστίον, ἀμφὶ δὲ κῦμα</b>	Wind wind	blähte filled	mittleres middle	Segel, sail,		Woge wave	
[482]	<b>στείρη πορφύρεον μεγάλ'</b>	am Kiel to the keel	purpurnes dark purple	ίαχε νηὸς ιούσης·	tönte was roaring	des Schiffes of the ship	gehend. going.	
[483]	<b>ἡ δ' ἔθεεν κατὰ κῦμα διαπρήσσουσα κέλευθον.</b>	rannte was running	Woge wave	durch querend making her way through			Weg. path.	
[484]	<b>αὐτὰρ ἐπεί ρ' ίκοντο κατὰ στρατὸν εὔρὺν Ἀχαιῶν,</b>	gelangten had come	Heer army	weites wide		der Achaeer, of the Achaeans,		
[485]	<b>νῆα μὲν οἴ γε μέλαιναν ἐπ' ἡπείροιο ἔρυσσαν</b>	Schiff ship	schwarze black	des Festlandes of the mainland		zogen dragged		
[486]	<b>ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν.</b>	Sanden, sands,	Stützen props	lange long		spannten. stretched.		
[487]	<b>αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.</b>	zerstreuten sich were scattering	Hütten huts		Schiffe ships			
[488]	<b>αὐτὰρ ὁ μῆνιε</b>	zürnte was angry	<b>νησὶ</b>	bei den Schiffen at the ships	<b>παρήμενος</b>	sitzend sitting beside	<b>ώκυπόροισι</b>	schnell fahrenden swift sailing
[489]	<b>διογενῆς Πηλῆος υἱὸς πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς.</b>	Zeus geborener Zeus born	des Peleus of Peleus	Sohn son	Füße feet	schneller swift	Achilleus. Achilles.	
[490]	<b>οὕτε ποτ' εἰς ἄγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν</b>	Versammlung assembly	ging gewöhnlich used to go			ruhm bringende glory granting		
[491]	<b>οὕτε ποτ' ἔς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ</b>	Krieg, war,	verzehrte sich kept wasting		lieb dear		Herz heart	
[492]	<b>αὖθι μένων, ποθέεσκε δ' ἀϋτήν τε πτόλεμόν τε.</b>	bleibend, remaining	verlangte immer kept longing	Schrei battle cry		Krieg war		
[493]	<b>ἄλλ' ὅτε δή ρ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτη γένετ' ἡώς,</b>	zwölften twelfth		wurde became		Morgenröte, dawn,		
[494]	<b>καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες</b>	Olymp Olympus	gingen were going	θεοὶ	Götter gods	seiend being		

[495]	<b>πάντες</b>	<b>ἄμα,</b>	<b>Ζεὺς</b>	<b>δ'</b>	<b>ἥρχε·</b>	<b>Θέτις δ' οὐ</b>	<b>λήθετ'</b>	<b>ἐφετμέων</b>
	alle all		Zeus Zeus		führte· was leading.	Thetis Thetis	vergaß was forgetting	der Gebote of commands
[496]	<b>παιδὸς</b>	<b>έοῦ, ἀλλ'</b>	<b>ἡ γ'</b>	<b>ἀνεβύσετο</b>	<b>κῦμα θαλάσσης.</b>			
	des Sohnes of child			tauchte empor rose up	Woge wave		des Meeres. of the sea.	
[497]	<b>ἥερίη</b>	<b>δ' ἀνέβη</b>	<b>μέγαν</b>	<b>οὐρανὸν</b>	<b>Οὐλυμπόν τε.</b>			
	stieg hinauf went up		großen great	Himmel sky	Olymp Olympus			
[498]	<b>εὗρεν</b>	<b>δ'</b>	<b>εὔρυοπα</b>	<b>Κρονίδην ἄτερ</b>	<b>ήμενον</b>	<b>ἄλλων</b>		
	fand found		weit blickenden wide seeing	Kroniden Cronion	sitzend sitting	anderer of others		
[499]	<b>ἀκροτάτῃ</b>	<b>κορυφῇ πολυδειράδος</b>		<b>Οὐλύμποιο·</b>				
	höchsten on the topmost	Gipfel peak	viel rückigen of many ridged	des Olymp· of Olympus·				
[500]	<b>καὶ ἡ πάροιθ' αὐτοῖο</b>	<b>καθέζετο,</b>		<b>καὶ λάβε γούνων</b>				
		setzte sich, was sitting,		ergriff took		der Knie of the knees		
[501]	<b>σκαιῆ,</b>	<b>δεξιτερῇ δ' ἄρ' ὑπ'</b>		<b>ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα</b>				
	mit der linken, with left hand,	mit der rechten with right hand		Kinn of the chin	genommen habend having taken			
[502]	<b>λισσομένη</b>	<b>προσέειπε Δία</b>	<b>Κρονίωνα ἄνακτα·</b>					
	bittend begging	redete an addressed	Zeus Zeus	Kroniden Cronion	Herrschер· lord·			
[503]	<b>Ζεὺς πάτερ</b>	<b>εἴ ποτε δή σε μετ'</b>	<b>ἀθανάτοισιν ὅνησα</b>					
	Zeus Zeus	Vater father		Unsterblichen immortals	nützte ich I benefited			
[504]	<b>ἡ ἔπει</b>	<b>ἡ ἔργῳ, τόδε μοι κρήτηνον</b>	<b>ἔλδωρ·</b>					
	Wort with word	Werk, with deed,		erfülle fulfill	Wunsch· desire·			
[505]	<b>τίμησόν μοι</b>	<b>սίὸν ὥς</b>	<b>ώκυμορώτατος</b>	<b>ἄλλων</b>				
	ehre honor	Sohn son	früh sterbend ste swift to die most	der anderen of others				
[506]	<b>ἔπλετε·</b>	<b>ἄταρ μιν νῦν γε ἄναξ</b>	<b>ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων</b>					
	wurde: was becoming·		Herr lord	der Männer of men	Agamemnon Agamemnon			
[507]	<b>ἡτίμησεν·</b>	<b>ἔλων</b>	<b>γὰρ ἔχει γέρας</b>	<b>αὐτὸς ἀπούρας.</b>				
	entehrte· dishonored·	genommen habend having taken	hat holds	Ehr gabe prize	weg genommen habend. having taken away.			
[508]	<b>ἄλλὰ σύ πέρ μιν τίσον</b>	<b>Ὀλύμπιε μητίετα Ζεὺς·</b>						
	vergelte requite	Olympier Olympian	Ratgeber counselor	Zeus· Zeus·				
[509]	<b>τόφρα δ' ἐπὶ Τρῷεσσι τίθει κράτος</b>	<b>ὅφρ' ἀν Αχαιοῖ</b>						
	Troern Trojans	setze set	Macht might	Achaier Achaeans				

[510]	υἱὸν ἐμὸν τίσωσιν	όφελλωσίν τέ έτιμη.	Sohn meinen vergelten mögen son my may honor mehren mögen may increase mit Ehre. with honor.
[511]	Ἄς φάτο· τὴν δ' οὕτι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς,		sprach· spoke· redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus, Zeus,
[512]	ἄλλ' ἀκέων δὴν ἤστο· Θέτις δ' ᾧς ἤψατο γούνων		saß· had sat. Thetis Thetis berührte touched der Knie of the knees
[513]	Ἄς ἔχετ' ἐμπεφυτεῖα, καὶ εἰρετο δεύτερον αὐτις·		hielt sich held fest eingewachsen, having grown fast, fragte was asking
[514]	νημερτὲς μὲν δή μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον		verheife promise nicke zu nod
[515]	ἡ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὅφρ' ἔν εἰδέω		sage ab, refuse, Furcht, fear, wisse ich I may know
[516]	ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτη θεός εἰμι.		allen all un geehrteste most dishonored Gott goddess bin. am.
[517]	τὴν δὲ μέγ' ὄχθησας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·		verdrießlich geworden having chafed redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus· Zeus·
[518]	'ῆ δὴ λοιγια ἔργ' ὁ τέ μ' ἔχθοδοπῆσαι ἐφῆσεις		verderbliche ruinous Werke deeds feind machen to set at enmity wirst veranlassen you will allow
[519]	'Ηρη ὅτ' ἄν μ' ἔρεθησιν ὀνειδεῖοις ἐπέεσσιν·		der Hera by Hera reizt may provoke schmählichen with reproachful Worten· words·
[520]	ἡ δὲ καὶ αὔτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι		Göttern immortal Göttern gods
[521]	νεικεῖ, καί τέ μέ φησι μάχη τρώεσσιν ἀρήγειν.		schmäht, quarrels, sagt says im Kampf in battle den Troern to the Trojans beizustehen. to help.
[522]	ἄλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐτις ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ		weiche go away bemerke may perceive
[523]	'Ηρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τε λέσσω·		Hera: Hera· wird am Herzen sein will be a care vollbringe: I may accomplish:
[524]	εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι ὄφρα πεποίθης·		wohlan come mit dem Haupte with head werde nicken I will nod vertraust: you may be convinced·

[525] τοῦτο γὰρ ἔξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον  
Unsterblichen  
immortals  
größtes  
greatest

[526] τέκμωρ· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὔδ' ἀπατηλὸν  
Zeichen-  
sure token-  
mein  
mine  
rücknahme fähig  
to be recalled again  
trüglich  
deceitful

[527] οὐδ' ἀτελεύτητον ὅ τι κεν κεφαλῆ  
unvollendet  
unfulfilled  
mit dem Haupte  
with head  
κατανεύσω.  
nicken.  
I may nod.

[528] ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὄφρύσι νεῦσε Κρονίων.  
mit den dunklen  
with dark brows  
Brauen  
eyebrows  
nickte  
nodded  
Kronide-  
Cronion-

[529] ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἀνακτος  
ambrosische  
immortal  
Locken  
locks  
fielen herab  
flowed down over  
des Herrschers  
of the lord

[530] κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὁλυμπον.  
des Hauptes  
of the head  
des Unsterblichen-  
immortal-  
großen  
great  
erschütterte  
shook  
Olymp.  
Olympus.

[531] τώ γ' ὧς βουλεύσαντε διέτμαγεν. ή μὲν ἐπειτα  
beraten habend  
having counseled  
schieden beide-  
parted.

[532] εἰς ἄλα ἀλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὄλυμπου,  
Meer  
sea  
sprang  
leaped  
tiefe  
deep  
glänzenden  
shining  
des Olymp,  
of Olympus,

[533] Ζεὺς δὲ ἐδὼν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἀνέσταν  
Zeus  
Zeus  
eigenes  
his own  
Haus-  
house-  
Götter  
gods  
alle  
all  
standen auf  
rose

[534] ἔξ ἐδέων σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη  
Sitzten  
seats  
Vaters  
father  
wagte  
dared

[535] μεῖναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσταν ἀπαντες.  
zu bleiben  
to remain  
heran kommenden,  
approaching,  
entgegen  
facing  
standen  
stood  
alle.  
all.

[536] ὡς ὁ μὲν ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἡρη  
setzte sich  
was sitting  
dem Thron-  
throne-  
Hera  
Hera

[537] ἤγνοι ησεν ιδοῦσ' ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλὰς  
verfehlte  
failed to notice  
gesehen habend  
having seen  
entgegen  
facing  
had contrived  
mit beriet  
had contrived together  
Ratschläge  
plans

[538] ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.  
silber füßige  
silver footed  
Thetis  
Thetis  
Tochter  
daughter  
des Meeres  
of the sea  
Greises.  
of the old man.

[539] αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηύδα.  
mit spöttischen Wörtern  
with taunting words  
den Zeus  
Zeus  
Kroniden  
Kronion  
redete an-  
addressed-

- [540] τίς δ' αῦ τοι δολομῆτα θεῶν συμφράσσατο βουλάς  
list reicher crafty one der Götter of the gods zusammen beriet contrived together Ratschläge plans
- [541] αἰεί τοι φίλον ἐστὶν ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα  
lieb dear ist is seiend being
- [542] κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι  
verborgene secret things denkend thinking zu richten· zu judge·
- [543] πρόφρων τέτληκας εἰ πεῖν ἔπος ὅττι νοήσῃς.  
bereit willig willing hast gewagt you have dared zu sagen to say Wort word du erdenkst. you may perceive.
- [544] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.  
antwortete answered Vater father der Männer of men der Götter of gods
- [545] Ἡρη μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἔπιέλπεο μύθους  
Hera Hera alle all meine my erwarte expect Worte words
- [546] εἰδήσειν· χαλεποί τοι ἔσοντ' ἀλόχω περ ἐούσῃ·  
zu wissen· schwierig hard werden will be als Gattin to a wife seiend· being·
- [547] ἀλλ' ὅν μέν κ' ἐπιεικὲς ἀκουέμεν οὐ τις ἔπειτα  
schicklich fitting zu hören to hear
- [548] οὔτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὔτ' ἀνθρώπων·  
der Götter of the gods früher earlier wird erkennen will know der Menschen· of men·
- [549] ὅν δέ κ' ἐγών ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλωμι νοήσαι  
der Götter from gods will I may wish zu bedenken zu perceieve
- [550] μή τι σὺ ταῦτα ἔκαστα διείρεο μηδὲ μετάλλα.  
jedes each frage nach inquire forsche nach. ask.
- [551] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·  
antwortete answered rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera· Hera·
- [552] αἰνότατε Κρονίδη ποιον τὸν μῦθον ἔειπες  
schrecklichster most dreadful Kronide Cronid Spruch word sagtest you said
- [553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' είρομαι οὔτε μεταλλῶ,  
frage ich lask forsche ich, I question,
- [554] ἀλλὰ μάλ' εύκηλος τὰ φράζεαι ἄσσ' ἐθέλησθα.  
ungeštört at ease überlegst du you devise willst du. you may wish.

- [555] νῦν δ' αἰνῶς δείδοικα κατὰ φρένα μή σε παρείπη  
fürchte ich dass nicht soll  
I fear mind he may persuade
- [556] ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.  
silber füßige silver footed Thetis Thetis Tochter daughter des Meeres of the sea Greises. of old man.
- [557] ἡερίη γὰρ σοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων.  
früh morgens early saß bei sat beside ergriff took der Knie. of knees.
- [558] τῇ σ' οἴω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὥς Αχιλῆα  
meine ich zu nicken to nod wahrhaft true Achilles Achilles
- [559] τιμήσῃς, ὀλέσῃς δὲ πολέας ἐπὶ νησὶν Αχαιῶν.  
ehrst, you may honor, vernichtest you may destroy viele many Schiffen ships der Achaeans. of the Achaeans.
- [560] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς.  
entgegen sprechend answering sprach an spoke Wolken sammler cloud gathering Zeus. Zeus.
- [561] δαιμονίη αἰεὶ μὲν οἴεαι οὐδέ σε λήθω.  
wunderliche strange one wähnst du you think entgehe ich. I escape notice.
- [562] πρῆξαι δ' ἔμπης οὖ τι δυνήσεαι, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ  
zu vollbringen to accomplish wirst können, you will be able, Sinn spirit
- [563] μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεαι· τὸ δέ τοι καὶ ρίγιον ἔσται.  
wirst sein. you will be. schlimmer more dreadful wird sein. will be.
- [564] εἰ δ' οὔτω τοῦτ' ἔστιν ἐμοὶ μέλλει φίλον εῖναι.  
ist is soll it is destined lieb dear sein. to be.
- [565] ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ,  
schweigend being silent setze dich, sit, meinem my gehorche obey Wort, word.
- [566] μή νύ τοι οὐ χραίσμασιν ὅσοι θεοί εἰσ' ἐν Ὄλυμπῳ  
mögen nützen may help Götter gods sind are Olymp Olympus
- [567] ἄσσον ιόνθ', ὅτε κέν τοι ἀἀπτους χεῖρας ἐφείω.  
kommand, going, setzt dich, had sat un anfechtbare untouchable Hände hands erhebe ich. I let loose.
- [568] ὥς ἔφατ' ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἡρη,  
sprach was speaking fürchtete sich feared rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera, Hera,
- [569] καὶ ρ' ἀκέουσα κάθηστο ἐπιγυνάμψασα φίλον κῆρ.  
schweigend being silent setzte sich had sat gekrümmmt habend having bent down lieb dear Herz heart.

[570]	<b>ጀχθησαν</b>	<b>δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ οὐρανίωνες.</b>	verdrossen wurden were vexed	Hause house	des Zeus of Zeus	Götter gods	Himmlische: Uranian ones.
[571]	<b>τοῖσιν δ' Ἡφαιστος κλυτοτέχνης ἥρχ' ἀγορεύειν</b>	Hephaistos Hephaestus	ruhm kunstreich famed for craft	begann began	zu reden to speak		
[572]	<b>μητρὶ φίλῃ ἐπίηρα φέρων λευκωλένω Ἡρη-</b>	der Mutter to mother	lieben dear	Gefälliges favors	bringend bearing	weiß armigen to white armed	Hera: Hera-
[573]	<b>ἥ δὴ λοιγία ἔργα τάδ' ἐσσεται οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά,</b>	verderbliche baneful	Werke works	werden sein will be		erträglich, bearable,	
[574]	<b>εἰ δὴ σφῶ ἔνεκα θνητῶν ἐριδαίνετον ὕδε,</b>	der Sterblichen of mortals		zankt ihr you two quarrel			
[575]	<b>ἐν δὲ θεοῖσι κολιών ἐλαύνετον οὐδέ τι δαιτὸς</b>	den Göttern among gods	Gezänk brawl	treibt ihr: you two drive:		der Mahlzeit of feast	
[576]	<b>ἐσθλῆς ἐσσεται ἥδος, ἐπεὶ τὰ χερείονα νικᾶ.</b>	guten of good	wird sein will be	Genuss, pleasure,	Schlechteren worse	siegen. prevails.	
[577]	<b>μητρὶ δ' ἐγώ παρά φημι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ</b>	der Mutter to mother		rate advise		denkenden thinking	
[578]	<b>πατρὶ φίλῳ ἐπίηρα φέρειν Διί, ὄφρα μὴ αὔτε</b>	dem Vater to father	lieben dear	Gefälliges favors	zu bringen to bear	Zeus, to Zeus,	
[579]	<b>νεικείησι πατέρο, σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα ταράξῃ.</b>	schelte he may quarrel	der Vater, father,		Mahl feast	verwirre. he may disturb.	
[580]	<b>εἴ περ γάρ κ' ἐθέλησιν Όλυμπιος ἀστεροπητής</b>			will he may wish	Olympier Olympian	Blitz werfer lightning flasher	
[581]	<b>ἔξι δέων στυψε λίξαι· δὲ γάρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.</b>	Sitzen seats	zu stoßen: to smite.		stärkster best	ist. is.	
[582]	<b>ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·</b>	mit Worten with words		zu beschwichten to address	sanften: soft.		
[583]	<b>αὐτίκ' ἐπειθ' ἕλαος Όλυμπιος ἐσσεται ἡμῖν.</b>	gnädig gracious			wird sein will be		
[584]	<b>ὦς ἄρ' ἔφη καὶ ἀναίξας δέπας ἀμφικύπελλον</b>	sprach was saying		aufgesprungen having sprung up	Becher cup	doppel henkelig double handled	

[585]	<b>μητρὶ</b>	<b>φίλη</b>	<b>έν</b>	<b>χειρὶ</b>	<b>τί</b>	<b>θει</b>	<b>καί</b>	<b>μιν</b>	<b>προσέειπε·</b>
	der Mutter	lieben	dear	Hand	hand	setzte	was placing		redete an: addressed·
[586]	<b>'τέτλαθι</b>	<b>μῆτερ</b>	<b>έμή,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀνάσχεο</b>	<b>κηδομένη περ,</b>			
	ertrage	Mutter	meine, my,	halte aus	endure	sich sorgend	being troubled		
[587]	<b>μή σε φίλην περ</b>	<b>έοῦσαν</b>	<b>έν</b>	<b>όφθαλμοισιν</b>	<b>ἴδωμαι</b>				
	lieb	dear	seiend being	Augen	eyes	möge ich sehen	I may see		
[588]	<b>θεινομένην,</b>	<b>τότε δ'</b>	<b>οὐ τι δυνήσομαι</b>	<b>άχνυμενός περ</b>					
	geschlagen werden, being smitten,	geschlagen werden, I shall be able	werde können I shall be able	leidend	grieving				
[589]	<b>χραισμεῖν·</b>	<b>ἀργαλέος γάρ</b>	<b>Ολύμπιος</b>	<b>ἀντιφέρεσθαι·</b>					
	nützen: to help·	schwer grievous	der Olympier Olympian	zu widerstehen: to withstand·					
[590]	<b>ἡδη γάρ με καὶ ἄλλοτ'</b>	<b>ἀλεξέμεναι μεμαῶτα</b>							
	zu schützen	to ward off							
[591]	<b>ρῖψε ποδὸς</b>	<b>τεταγών</b>	<b>ἀπὸ βηλοῦ</b>	<b>θεσπεσίοιο,</b>					
	warf	am Fuß	gezurr habend	having seized	Schwelle	threshold	göttlichen,	divine,	
[592]	<b>πᾶν δ' ἦμαρ φερόμην,</b>	<b>ἄμα δ' ἡλίῳ καταδύντι</b>							
	ganzen	Tag	wurde getragen, I was borne,	mit Sonne	sun	unter gehend	setting		
[593]	<b>κάππεσον</b>	<b>έν Λήμνῳ, ὅλιγος δ' ἔτι</b>	<b>θυμὸς ἐνηεν·</b>						
	stürzte ich	Lemnos, Lemnos,	wenig	Sinn	spirit	war·	was in·		
[594]	<b>ἔνθα με σίντιες</b>	<b>ἄνδρες ἄφαρ</b>	<b>κομίσαντο πεσόντα.</b>						
	Sintier Sintians	Männer men	nahmen auf took care of	gefallen seienden.	fallen.				
[595]	<b>ώς φάτο,</b>	<b>μείδη σεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἡρη,</b>							
	sprach er, was speaking,	lächelte smiled	Göttin goddess	weiß armige	white armed	Hera, Hera,			
[596]	<b>μειδήσασα δὲ παιδὸς</b>	<b>έδεξατο</b>	<b>χειρὶ κύπελλον·</b>						
	gelächelt habend having smiled	des Sohnes of child	nahm sie an received	in der Hand	with hand	Becher- cup·			
[597]	<b>αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς</b>	<b>έν δέξιᾳ πᾶσιν</b>							
	anderen	other	Göttern	to gods	allen	to all			
[598]	<b>οἰνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος</b>	<b>ἀφύσσων·</b>							
	schenkte	süßes	Nektar	Misch krug mixing bowl	schöpfend·	drawing off·			
[599]	<b>ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνώρτο γέλως μακάρεσσοι θεοῖσιν</b>								
	un erlöschliches unquenchable	hob sich	Gelächter	laughed	den seligen	for the blessed	Göttern	gods	

[600]	<b>ώς</b>	<b>ἴδον</b>	<b>Ἡφαίστον</b>	<b>διὰ</b>	<b>δῶματα</b>	<b>ποιπνύοντα.</b>
	sahen saw	Hephaistos Hephaestus		Hallen halls		geschäftig seiend. bustling.
[601]	<b>ώς</b>	<b>τότε</b>	<b>μὲν</b>	<b>πρόπαν</b>	<b>ἡμαρές</b>	<b>ἡέλιον καταδύντα</b>
			ganzen whole	Tag day	Sonne the sun	hinunter gesunken setting
[602]	<b>δαίνυντ',</b>	<b>οὐδέ τι</b>	<b>θυμὸς ἐδεύετο</b>		<b>δαιτὸς ἐίσης,</b>	
	aßen, were feasting,	Sinn heart	mangelte was lacking		an Mahl of feast	gleichem, equal,
[603]	<b>οὐ μὲν</b>	<b>φόρμιγγος περικαλλέος</b>	<b>ἢν ἔχ' Απόλλων,</b>			
	der Leier of lyre	sehr schönen very beautiful	hielt holds		Apollon, Apollo,	
[604]	<b>Μουσάων θ' αὶ ἄειδον</b>	<b>ἀμειβόμεναι</b>	<b>όπι</b>		<b>καλῆ.</b>	
	der Musen of the Muses	sangen were singing	abwechselnd singend replying in turn	mit Stimme with voice		schöner. beautiful.
[605]	<b>αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ λαμπρὸν φάος</b>	<b>ἥλιοιο,</b>				
	sank went down	helles bright	Licht light	der Sonne, of the sun,		
[606]	<b>οἱ μὲν κακκεῖοντες</b>	<b>ἔβαν οἴκον</b>	<b>δὲ ἔκαστος,</b>			
	sich nieder legend going to bed	gingen went	heimwärts home	jeder, each,		
[607]	<b>ῆχι ἔκαστω</b>	<b>δῶμα περικλυτὸς</b>	<b>ἀμφιγύνήεις</b>			
	Haus house	weit berühmt very famous	beid seitig Lahm both bent limbed			
[608]	<b>Ἡφαίστος ποίησεν</b>	<b>ἰδύνησι</b>	<b>πραπίδεσσι·</b>			
	Hephaistos Hephaestus	machte made	mit kundigen knowing	Sinnen kräften· with wits·		
[609]	<b>Ζεὺς δὲ πρὸς ὄν λέχος</b>	<b>ἥτι'</b>	<b>Ολύμπιος</b>	<b>ἀστεροπητής,</b>		
	Zeus Zeus	Lager bed	ging was going	der Olympier Olympian	Blitz werfer, lightning flasher,	
[610]	<b>ἔνθα πάρος κοιμᾶθ'</b>	<b>ὅτε μιν γλυκὺς</b>	<b>ὕπνος</b>	<b>ἰκάνοι·</b>		
	schließt er used to sleep		süßer sweet	Schlaf sleep	erreichen möchte· might come·	
[611]	<b>ἔνθα καθεῦδ' ἀναβάς,</b>	<b>παρὰ δὲ χρυσόθρονος</b>		<b>Ἡρη.</b>		
	schließt slept	hinauf gestiegen, having gone up,	gold thronige	gold throned	Hera.	